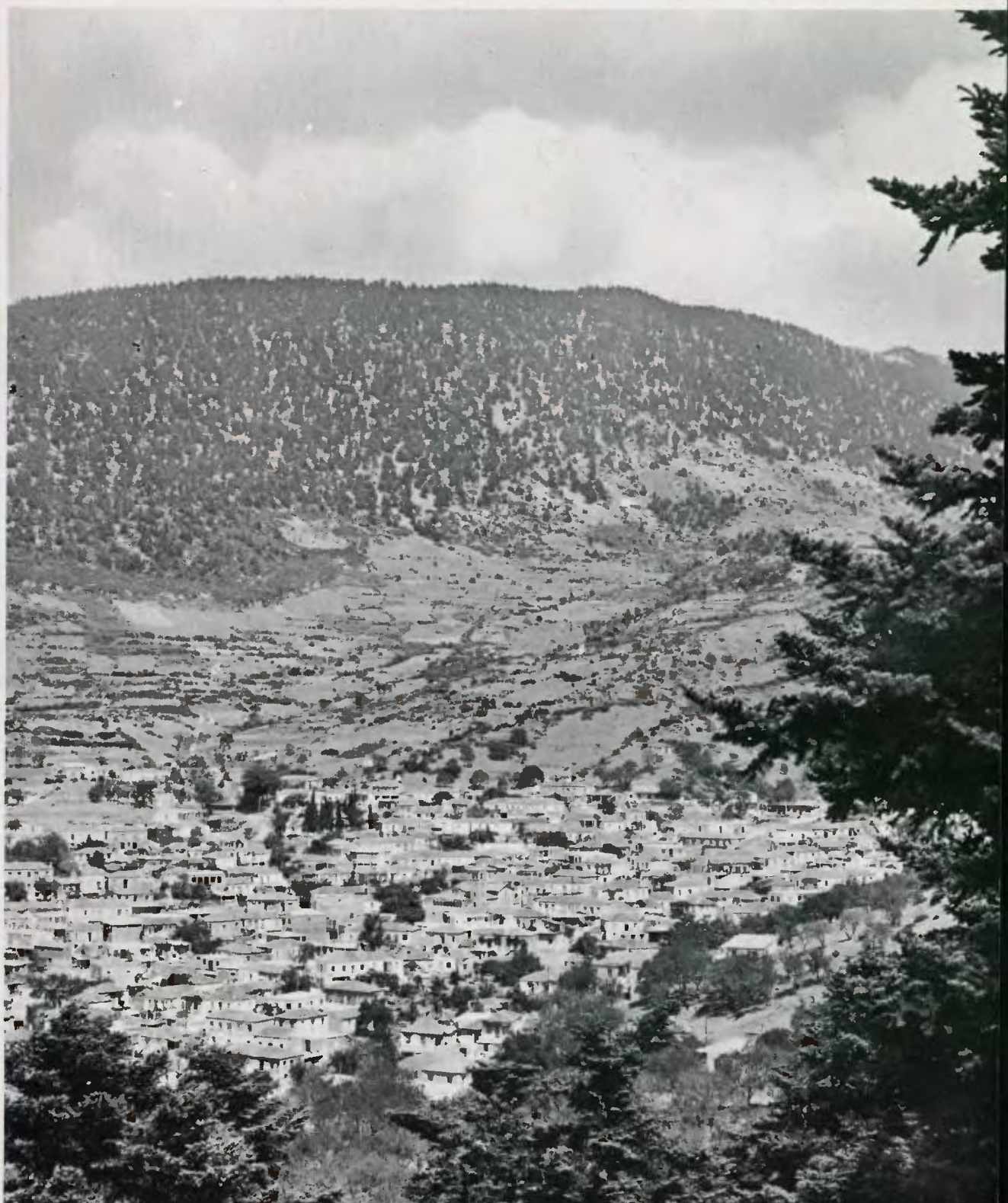




ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



No 3
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ
AUTOMNE
1967





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

№ 3
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ 1967

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL

№ 3
AUTOMNE 1967

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

	Σελίς Page	
Χαιρετισμός του κ. Νομάρχου Βοιωτίας	4	Message du Préfet de Boétie
Ἡ Ἄλ. τῆς Ἑλλάδος καὶ αἱ Ἑλληνικαὶ Ἐξαγωγαὶ	5	A.D.G. et les Exportations de la Grèce
Διαγωνισμός φωτογραφίας	6	Concours de Photographie
Γιὰ νὰ Γνωρίσωμε τὸ Ἐργοστάσιό μας	7	Pour Connaitre Notre Usine
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια	12	Qui est Qui à Aspra Spitia (en grec)
Τὸ φωτορεπορτάζ	14	Le reportage illustré
Στεῖρι καὶ Κυριάκι	17	Stiri et Kyriaki
Ἡ AL Ἐπιθεώρησις καὶ ὁ Ἑλληνικὸς Τύπος	21	AL Revue et la Presse Hellénique
Οἰκογενειακὰ καὶ ἄλλα	22	Nouvelles de la Famille
Ἡ δράσις τῆς Λέσχης "Μεδεῶν"	24	Le Club "Mèdeon"
Σταυρόλεξο	25	Les mots croisés (en grec)
Πέντε λύσεις γιὰ τὸ πρόβλημά σας	26	Cinq solutions de votre problème



Ἐπεὶθνος Συντάξωσ : Γιάννης Βασιληῆσ
Σκίτσα : Παν. Λαμπίρης
Ἐπιμέλεια Ἐκδόσεωσ : "ΤΡΙΤΩΝ",
Σύμβουλοι Διαφημίσεωσ καὶ Δημ. Σχέσεωσ
Σόλωνοσ 20, Ἀθήναι

Rédacteur : Jean Vassiliás
Dessins : P. Lambiris
Mise en page et impression : "TRITON"
Agence de Publicité et de Relations Publiques,
20, rue Solonos, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο : Τὸ γραφικὸ Κυριάκι.

Οἰκισμὸσ Ἀγίου Νικολάου : Μιὰ σειρὰ ἀπὸ ὁμορφῆσ βίλλεσ.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα : Μιὰ φωτογραφία χαρακτηριστικοῦ σπιτιοῦ τοῦ χωριοῦ μας.

Couverture : Le pittoresque village de Kyriaki.

Cité Saint Nicolas : Quelques belles villas.

Ci-contre : Photo d'un logement type de notre «village».

Χαιρετισμός

του κ. EMM. ΠΑΪΤΑΚΗ

NOMARXOY
BOIΩTIAΣ



Un Message

de M. EMM. PAITAKIS

PREFET DE
BEOTIE

Με μεγάλην χαράν είδον την έκδοσιν τῆς ἐφημερίδος τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος. Εἰς τὸν Ἅγιον Νικόλαον καὶ εἰς τὰ Ἄσπρα Σπίτια μιὰ μεγάλη κοινωνία ἀνθρώπων, ὑπαλλήλων, ἐργατῶν κλπ. εἶχεν ἀνάγκην τοῦ ἰδικοῦ τῆς μέσου ἐνημερώσεως καὶ διαφωτίσεως καὶ πρὸς τοῦτο εἶναι ἀξιεπαινοὶ ἐκεῖνοι ποὺ εἶχον τὴν πρωτοβουλίαν τῆς ἐκδόσεως.

Αἰσθάνομαι καὶ ἐγὼ τὴν ὑποχρέωσιν κατόπιν καὶ τῆς σχετικῆς προσκλήσεως τοῦ ἀγαπητοῦ φίλου Γενικοῦ Δ/ντοῦ κ. MASSOL, νὰ ἀπευθύνω ἀπὸ τῶν στηλῶν τούτων τὸν πλέον θερμὸν χαιρετισμὸν μου εἰς ὅλους τοὺς ἀναγνώστας τῆς ἐφημερίδος.

Ἄγαπητοὶ φίλοι,

Ἐπὶ μίαν τριετίαν διοικῶ τὸν Νομὸν Βοιωτίας, ποὺ εἶχεν τὴν τύχην νὰ ἔχη εἰς τὴν περιοχὴν του τὸ ἐργοστάσιον τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος.

Παρηκολούθησα καὶ ἐγὼ μαζὶ σας εἰς τὰ 3 χρόνια αὐτὰ ἀπὸ τὰ πρῶτα του βήματα ὅλην τὴν ἀνέγερσιν καὶ ἐξέλιξιν τοῦ ἐργοστασίου. Μαζὶ σας συνεμερίσθη τὶς χαρὲς, τὶς ἀγωνίες καὶ τὶς μικροστενοχώριες ποὺ προέκυψαν κατὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ τόσο μεγάλου αὐτοῦ ἐργοστασιακοῦ συγκροτήματος.

Λογίζομαι εὐτυχῆς διότι ἐπὶ τῶν ἡμερῶν μου ὡς Νομάρχου Βοιωτίας ἐτελέσθησαν τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἐργοστασίου, τὰ ὁποῖα ἐτίμησαν ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς Κωνσταντῖνος καὶ πολλοὶ διακεκριμένοι προσωπικότητες. Πρέπει νὰ εἴμεθα ὅλοι ὑπερήφανοι διότι ἀπεκτήσαμεν εἰς τὸν τόπον μας αὐτὴν τὴν μεγάλην Βιομηχανικὴν μονάδα, ἡ ὁποία ἀποτελεῖ καὶ διὰ τὴν Ἑθνικὴν μας καὶ διὰ τὴν Τοπικὴν οἰκονομίαν πολὺ σημαντικὴν οἰκονομικὴν ἐνίσχυσιν.

Εἰς τὸ Κράτος μας τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος δίδει μεγάλα συναλλαγματικὰ ἀποθέματα καὶ προσόδους, καὶ εἰς τὸν Νομὸν μας ἔδωσεν ἐργασίαν εἰς πολλοὺς καὶ ἐνίσχυσεν γενικώτερον τὸ εἰσόδημα τοῦ Νομοῦ μας.

Τώρα ὅλοι μας καμαρώνομε τὸ ἐργοστάσιόν μας ποὺ ἀποτελεῖ μίαν ἀπὸ τὰς μεγαλύτερας Βιομηχανικὰς Μονάδας τοῦ Κράτους μας.

Θεωρῶ ὑποχρεωσίν μου νὰ ἐξάρω τὴν τεχνολογικὴν πρόοδον καὶ τὴν πείραν τῶν Γάλλων εἰδικῶν τῆς Ἑταιρείας "PECHINEY" ποὺ μᾶς κατέπληξαν μὲ τὴν πείραν καὶ τὰς γνώσεις ποὺ διέθεσαν.

Συγχαίρω τοὺς συντελέσαντας εἰς τὴν κατασκευὴν εἰδικοὺς τεχνικοὺς καὶ ἰδιαιτέρως τὸν ἀλησμόνητον μας κ. Λουγκάνι.

Ἰδιαιτέρως χαίρομαι διότι ἀπὸ δεκαμήνου ὁ ἐξαιρετὸς φίλος καὶ τέως συνάδελφος κ. MASSOL ἀνέλαβεν τὴν Γενικὴν Δ/σιν τῆς Ἑταιρείας καὶ ὁ κ. PAUL, ὁ ὁποῖος συνέβαλε τὰ μέγιστα διὰ τὴν κατασκευὴν, ἀνέλαβεν ὁ ἴδιος τὴν Διεύθυνσιν τοῦ Ἐργοστασίου.

Χαιρετίζω ἅπαντας καὶ εὐχομαι πρόοδον, εὐτυχίαν καὶ εὐημερίαν εἰς τὸν καθ' ἓνα χωριστά. Εὐχόμεθα δὲ νὰ ἴδωμεν συντόμως ἐπέκτασιν τῶν ἐγκαταστάσεων τοῦ Ἐργοστασίου.

Μὲ φιλικούς χαιρετισμούς
Ἐμμαν. Γ. Παϊτάκης
Νομάρχης Βοιωτίας

C'est avec un grand plaisir que j'ai vu l'édition du journal d'Aluminium de Grèce. A Saint Nicolas et à Aspra Spitia une grande société d'hommes, employés, ouvriers etc. avait besoin de son propre mode d'information et pour cela ceux qui ont eu l'initiative de l'édition sont dignes d'éloges.

Je me sens obligé, à mon tour, comme m'y a invité notre cher ami Directeur Général Monsieur MASSOL, de saluer ici très chaleureusement tous les lecteurs de ce journal.

Chers amis,

Depuis trois ans j'administre le Département de Béotie, qui a eu la chance d'avoir dans sa région l'Usine d'Aluminium de Grèce.

J'ai suivi moi aussi avec vous pendant ces trois années, depuis ses premiers pas, toute la construction et l'évolution de l'Usine. J'ai partagé avec vous les joies, et les angoisses et les petites anxiétés de la construction de ce complexe si important.

Je m'estime heureux de m'être trouvé à la tête de la Préfecture de Béotie lors de l'inauguration de l'Usine, que S.M. le Roi Constantin a bien voulu honorer, de sa présence, ainsi que plusieurs hautes personnalités. Nous devons être tous fiers d'avoir acquis dans notre pays cette grande unité industrielle, qui constitue tant sur le plan national que local un renfort économique considérable.

L'Aluminium de Grèce offre à notre Etat de grandes réserves et ressources en devises, à notre Département du travail pour beaucoup et a augmenté plus généralement le revenu de notre Département.

Actuellement nous contemplons tous avec orgueil, notre Usine qui constitue une des plus grandes unités industrielles de notre Etat.

Je crois de mon devoir de faire ressortir le progrès technologique et l'expérience des Spécialistes Français de la Compagnie "PECHINEY" qui nous ont étonnés par l'expérience et les connaissances dont ils ont fait preuve.

Je félicite tous les techniciens spécialistes qui ont contribué à la construction de l'Usine et plus particulièrement notre inoubliable Monsieur LUGAGNE.

Je me réjouis plus spécialement du fait que, depuis 10 mois, mon excellent ami et ancien collègue Monsieur MASSOL a pris la Direction Générale de la Société, et Monsieur PAUL qui a beaucoup fait pour la construction a pris lui-même la Direction de l'Usine.

Je vous salue tous, souhaite progrès, bonheur et prospérité à chacun séparément, et espère voir rapidement une extension des installations de l'Usine.

Avec des salutations amicales
Emman. G. Païtakis
Préfet de Béotie

Η ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε. ΚΑΙ ΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΕΞΑΓΩΓΑΙ

A.D.G. ET LES EXPORTATIONS DE LA GRECE

Ο κεφαλαϊώδης ρόλος, τὸν ὁποῖον παίζουν αἱ ἐξαγωγαὶ διὰ τὴν οἰκονομικὴ ζωὴ μιᾶς χώρας, δὲν χρειάζεται ἐκτεταμένους ἐκθέσεις διὰ ν' ἀποδειχθῇ.

Πράγματι, αἱ ἐξαγωγαὶ, ὄχι μόνον ἐξασφαλίζουν διὰ τὰ ἔθνη προϊόντα μιαν ἀγορὰν κατὰ πολὺ εὐρύτεραν τῆς ἐθνικῆς, ἀλλὰ καὶ βοηθοῦν συνάμα εἰς τὴν ἐπίτευξιν ἰσορροπίας τοῦ τόσον σπουδαίου διὰ τὴν οἰκονομίαν τῆς χώρας μας, ἰσοζυγίου πληρωμῶν.

Εἰς τὴν πραγματικότητα, τὸ ἰσοζύγιον πληρωμῶν, τὸ ὁποῖον συνίσταται ἀπὸ τοὺς λογαριασμοὺς εἰσπράξεων καὶ πληρωμῶν μὲ τὸ ἐξωτερικόν, ἀποτελεῖ πρωταρχικόν στοιχείον διὰ τὰ οἰκονομικά κάθε χώρας. Ὅλαι αἱ προσπάθειαι τῶν διοικούντων τείνουσιν εἰς τὴν ἐπίτευξιν, κατὰ τὸ δυνατόν, μιᾶς ἰσορροπίας μεταξὺ εἰσπράξεων καὶ πληρωμῶν, διότι κάθε ἀγορὰ ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐνὸς προϊόντος ἢ καὶ μιᾶς ὑπηρεσίας πρέπει νὰ πληρωθῇ εἰς συνάλλαγμα, καὶ τὸ συνάλλαγμα τοῦτο πρέπει νὰ ἐξευρεθῇ εἴτε ἐκ τῶν ὑπηρεσιῶν τὰς ὁποίας προσφέρουσι οἱ Ἕλληνες εἰς χώρας τοῦ ἐξωτερικοῦ, — ὅπως π.χ. ἐμβάσματα ναυτικῶν, ἐργατῶν κ.τ.λ., — ἢ εἰς τὴν Ἑλλάδα, — ὡς αἰφνης ὁ τουρισμός—, εἴτε ἀπὸ τὰς πωλήσεις ἑλληνικῶν προϊόντων εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

Ἡ Ἑλλάς, ἐν τούτοις, εἰς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τῆς μὲ τὸ ἐξωτερικόν, ἐξοδεύει πολὺ περισσότερα ἀπὸ ὅσα εἰσπράττει, γεγονός τὸ ὁποῖον σημαίνει, ὅτι τὸ ἰσοζύγιον πληρωμῶν τῆς εἶναι ἄκρως ἐλλειματικόν.

Πράγματι, μέχρι πρότινος ἀκόμη, αἱ ἐξαγωγαὶ τῆς Ἑλλάδος σχεδὸν ἀπετελοῦντο ἀποκλειστικῶς ἀπὸ γεωργικὰ προϊόντα. Ἡ σύνθεσις αὐτῆ, παρουσίαζε σοβαρὰς δυσχερείας καὶ περιέκλειε μεγίστους κινδύνους, διότι ἀρκοῦσε μία κακὴ συγκομιδὴ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ μία ἐξαιρετικὴ εἰς ἄλλην χώραν, διὰ νὰ διακινδυνεύσουσι αἱ ἐξαγωγαὶ μας εἰς γεωργικὰ προϊόντα. Ἀφ' ἑτέρου, ἡ τάσις πρὸς πτώσιν, τῶν διεθνῶν τιμῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, παραλλήλως πρὸς τὴν αὔξησιν τῶν τιμῶν, διὰ τὰ ἴδια αὐτὰ προϊόντα, εἰς τὸ ἐσωτερικόν τῆς χώρας, ὠδήγει εἰς μιαν ἐπικίνδυνον ἐπίσης κατάστασιν.

Διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ ἐξασφαλισθῇ ἰσορροπία λογαριασμῶν μὲ τὸ ἐξωτερικόν, ἡ Ἑλλάς, ἔπρεπε, ἢ νὰ δεχθῇ οἰκονομικὰς ἐνισχύσεις ὑπὸ τύπον δωρεῶν, αἱ ὁποῖαι ἀπὸ καιροῦ ἔχουν διακοπῇ, ἢ νὰ συνάψῃ δάνεια μὲ ξένας χώρας καὶ διεθνή τραπεζικὰ ἰδρύματα. Τὰ δάνεια, δὲν ὑπῆρξαν ἐν τούτοις ποτὲ λύσις, διότι χρειάζεται ἢ κατ' ἔτος ἐξαγωγὴ συναλλάγματος διὰ τὴν πληρωμὴν τῶν τόκων καὶ διότι πρέπει κάποτε, νὰ ἐξευρεθῇ πρὸς ἐξόφλησιν τῶν, καὶ αὐτὸ τὸ κεφάλαιον.

Ὀυτως ἐχόντων τῶν πραγμάτων, ἀπὸ πολλοῦ χρόνου κατέστη φανερόν, ὅτι ἡ μόνη μας ἐλπίς σωτηρίας ἦτο ἡ ἐκβιομηχάνησις τῆς χώρας διὰ νὰ ἐλαττωθοῦν αἱ εἰσαγωγαὶ μας εἰς βιομηχανικὰ ἀγαθὰ, καὶ παραλλήλως διὰ τῆς ἐξαγωγῆς βιομηχανικῶν προϊόντων μας, αὐξηθοῦν τὰ ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς ἔσοδά μας εἰς συνάλλαγμα.

Ἡ "Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος" συμβάλλει, ἀποφασιστικῶς εἰς τὴν κεφαλαϊώδους σημασίας αὐτὴν στροφὴν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας, διὰ τῆς συμμετοχῆς τῆς ὄχι μόνον εἰς τὴν αὔξησιν τῆς βιομηχανικῆς παραγωγῆς, ἀλλὰ καὶ εἰς ἐκείνην τοῦ μεριδίου τῶν βιομηχανικῶν προϊόντων εἰς τὰς ἐξαγωγὰς καὶ αὐτοῦ τούτου τοῦ ὅγκου τοῦ συνόλου τῶν ἐξαγωγῶν.

Χάρις εἰς τὸ ἐργοστάσιον τοῦ Ἁγίου Νικολάου, ὁ δείκτης τῆς παραγωγῆς τῶν βασικῶν μεταλλουργικῶν προϊόντων, ὅστις ἦτο 100 κατὰ τὸ ἔτος 1959, ἀνήλθεν εἰς 365,6 κατὰ τὸν Φεβρουάριον τοῦ 1966, χρονολογίαν ἐνάρξεως τῆς λειτουργίας

Le rôle capital que jouent les exportations dans l'économie d'un pays n'a pas besoin de longs exposés pour être démontré.

En effet, non seulement les exportations assurent aux produits nationaux un marché beaucoup plus vaste que le marché national, mais aussi elles aident à l'équilibre de la si importante pour l'économie d'un pays balance des paiements.

En effet, la balance des paiements, qui est le compte des rentrées et des dépenses avec l'étranger, constitue un élément stratégique des finances de chaque pays. Tous les efforts des dirigeants tendent à atteindre, autant que possible, un équilibre entre encaissements et débours car tout achat à l'étranger d'un bien ou d'un service doit être payé en devises et ces devises doivent être trouvées soit dans les services que rendent les Hellènes à l'étranger (transferts, par exemple, des gens de mer, ouvriers, etc.) ou en Grèce (tourisme), soit dans la vente des produits grecs à l'étranger.

Or, la Grèce, dans ses transactions avec l'étranger, dépense beaucoup plus qu'elle n'encaisse, ce qui signifie que sa balance de paiements est fortement déficitaire.

En effet, jusqu'à tout récemment encore, les exportations de la Grèce étaient composées presque uniquement de produits agricoles. Cette composition présentait de sérieux inconvénients et engendrait de très graves dangers, car il suffisait d'une mauvaise récolte chez nous, ou d'une excellente récolte dans un autre pays, pour que nos exportations de produits agricoles soient compromises. D'autre part, la tendance à la baisse des prix mondiaux des produits agricoles, parallèle à une hausse des prix payés pour les mêmes produits à l'intérieur du pays, conduisait, elle aussi, vers une situation périlleuse.

Afin d'équilibrer ses comptes avec l'étranger, la Grèce a dû, soit accepter des donations qui se sont depuis longtemps arrêtées, soit s'endetter auprès d'Etats ou d'institutions bancaires internationales.

Mais les dettes n'ont jamais été une solution, car il faut chaque année, sortir des devises pour payer les intérêts et il faut un jour trouver de quoi rembourser le capital.

Aussi, est-il apparu depuis longtemps, que notre seule chance de salut était dans l'industrialisation du pays pour pouvoir diminuer les importations de biens industriels, et dans l'augmentation des exportations industrielles pour augmenter de façon saine nos rentrées de devises.

D'ores et déjà, ADG contribue décisivement à ce tournant capital de l'économie grecque, non seulement en participant à l'augmentation de la production industrielle, mais également en augmentant la part des produits industriels dans nos exportations et le volume même des exportations en général.

Grâce à l'usine St. Nicolas, l'indice de la production des produits métallurgiques de base, qui était de 100 en 1959, est passé de 365,6 en février 1966, date du démarrage de l'usine St. Nicolas, à 496,3 en juin 1967, ce qui représente une augmentation d'environ 36%.

γιας του εργοστασίου, δια να φθάσει τον Ιούνιο του 1967, εις το 496,3, πράγμα που σημαίνει αύξηση παραγωγής του σοβαρού τούτου κλάδου της οικονομίας κατά περίπου 36%.

Δοθέντος μάλιστα ότι η "Αλουμίνιον της Ελλάδος", είναι βιομηχανία κατ' έξοχην εξαγωγική, δεδομένου ότι διοχετεύει εις το εξωτερικόν το 85% του συνόλου της παραγωγής της, η αύξηση αυτή αντανακλάται και επί των εν γένει εξαγωγών της Ελλάδος και ειδικώς των βιομηχανικών. Ένω δηλ. κατά το 1965, αι εξαγωγαι βιομηχανικών και βιοτεχνικών προϊόντων, δέν αντιπροσώπευαν παρά το 8% του συνόλου των ελληνικών εξαγωγών, αντιπροσωπεύουν τώρα, το 17%. Την άληθώς έντυπωσιακήν ώθηση αυτήν, την έδωσαν αι εξαγωγαι αλουμινίου. Αι εις αλουμίνιον εξαγωγαι, καλύπτουν πράγματι, αυτά και μόνον, πλέον του τρίτου του συνόλου των ελληνικών εξαγωγών εις βιομηχανικά και βιοτεχνικά προϊόντα αι όποια κατά την άπό του Ιανουαρίου μέχρι του Ιουλίου του 1967 περίοδον έφθασαν τα 37,9 εκατομμύρια δολάρια, έναντι 20 εκατομμυρίων δολλαρίων κατά την ίδιαν χρονικήν περίοδον του 1965.

Η "Αλουμίνιον της Ελλάδος", δέν άρκείται εις την κατ' έτος εισαγωγήν εις την χώραν συναλλάγματος 30 εκατομμυρίων δολλαρίων περίπου. Η Ελλάς, έξοικονομεί επίσης δι' αυτής, και πλέον 6 εκατομμύρια δολάρια, δεδομένου ότι η "Αλουμίνιον της Ελλάδος" τροφοδοτεί τας έγχωρίους μεταποιητικές βιομηχανίας με μέταλλον, το όποιον άλλοτε ήσαν ύποχρεωμένοι να εισαγάγουν άπό το εξωτερικόν έναντι συναλλάγματος.

Όυτω, άπό τώρα και εις το έξής, και χωρίς να ληφθούν υπ' όψιν αι υπό μελέτην μελλοντικάι έπεκτάσεις των έγκαταστάσεων της, δυνάμεθα να υπολογίσωμεν την συναλλαγματικήν ώφέλειαν την όποιαν η "Αλουμίνιον της Ελλάδος" άποφέρει εις την Ελλάδα, εις πλέον των 35 εκατομμυρίων δολλαρίων κατ' έτος.

Η συμβολή αυτή της "Αλουμίνιον της Ελλάδος" εις την ίσοσκέλισην του ίσοζυγίου πληρωμών της Ελλάδος, και κατά συνέπειαν εις την σταθεροποίησιν της έθνικής οικονομίας, ύπεγραμμίσθη τόσον εις τας εκθέσεις της Έθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας και της Τραπεζής της Ελλάδος, όσον και ύπό του συνόλου του τύπου και εις ραδιοφωνικάς εκπομπάς. Η "Ναυτεμπορική" αίφνης, η έγκυρος αυτή οικονομολογική έφημερίς, έγραψε εις την πρώτην σελίδα της: "ΤΟ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ, ΤΡΙΤΟΝ ΕΞΑΓΩΓΙΚΟΝ ΠΡΟΪΟΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΚΑΠΝΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΒΑΜΒΑΚΑ".

Ήμπορεί ήδη να προεξοφληθί ότι, μέχρι το τέλος του έτους, το αλουμίνιον θα καταλάβη την δευτέραν θέσην μεταξύ των εξαγωγικών προϊόντων της Ελλάδος, και θα καταστήσει ούτω την έταιρίαν μας, ένα των μεγάλων παραγόντων βελτιώσεως του ίσοζυγίου πληρωμών, ο όποιος εξασφαλίζει την σταθερότητα των τιμών και την διατήρησιν της άγοραστικής δυνάμεως των εργαζομένων τάξεων. Συνεπώς, η "Αλουμίνιον της Ελλάδος", δύναται να θεωρηθί εύτυχής, διότι συμβάλλει και αυτή, κατά τρόπον άποτελεσματικόν, εις την ανάπτυξιν και την ευημερίαν της χώρας.

ΔΗΜ. ΧΑΡΙΤΑΤΟΣ

Et comme ADG est une industrie à vocation exportatrice, puisqu'elle place à l'étranger les 85% de sa production, l'augmentation ci-dessus s'est reflétée naturellement sur les exportations en général de la Grèce et en particulier, sur les exportations industrielles.

Alors qu'en 1965, les exportations industrielles et artisanales ne représentaient que les 8% de l'ensemble des exportations grecques, elles en représentent, pour les 7 premiers mois de 1967, les 17%.

Ce sont les exportations d'aluminium qui ont donné cet élan, vraiment spectaculaire, aux exportations industrielles du pays. En effet, elles couvrent déjà, à elles seules, plus du tiers de l'ensemble des exportations grecques de produits industriels et artisanaux effectuées pendant la période janvier-juillet 1967, et qui ont atteint \$37,9 millions contre \$20 millions pour la période correspondante de 1966 et \$12,9 millions pour la même période de 1965.

ADG ne se contente pas de faire rentrer annuellement dans le pays pour environ 30 millions de dollars de devises. Grâce à ses fournitures, aux transformateurs locaux, du métal qu'ils étaient jusqu'ici obligés d'importer de l'étranger en le payant avec des devises que la Grèce devait déboursier, ADG économise au pays 6 millions environ de dollars.

De la sorte, d'ores et déjà, on peut, et sans tenir compte des futures extensions sous étude de ses installations, évaluer le bénéfice cambière qu'ADG rapporte à la Grèce à plus de \$35 millions par an.

Cette contribution d'ADG dans l'équilibre de la balance des paiements de la Grèce, et par conséquent dans la consolidation de l'économie du pays, n'a pas manqué d'être soulignée dans les rapports de l'Office National de Statistique et de la Banque de Grèce ainsi que dans l'ensemble de la presse et les émissions radiophoniques :

"L'ALUMINIUM, TROISIÈME PRODUIT

D'EXPORTATION APRÈS LE TABAC ET LE COTON" lisons-nous, en manchette, dans la première page de l'important quotidien économique "Naftemporiki".

Et, il est escompté que, d'ici la fin de l'année, l'aluminium occupera la seconde place parmi les produits exportés par la Grèce et placera ainsi notre société parmi les grands facteurs qui améliorent la balance des paiements qui, à son tour, assure la stabilité des prix et le maintien du pouvoir d'achat des classes laborieuses.

De la sorte, ADG peut s'estimer heureuse, de contribuer, elle aussi, d'une façon efficace au développement et au bonheur du pays.

D. CARITATO

ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ

Οι λεπτομέρειες για τον διαγωνισμό φωτογραφίας, που είχε προκηρυχθεί στο προηγούμενο τεύχος, έγιναν γνωστές με τα υπ' αριθμ. 421/11.9.67 και 429/4.10.67 Υπηρεσιακά Σημειώματα. Προς διευκόλυνση, μάλιστα, των ενδιαφερομένων δόθηκε παράταση της προθεσμίας συμμετοχής μέχρι την 15ην Νοεμβρίου.

Για την επιλογή των καλύτερων φωτογραφιών θα συσταθί ειδική Έπιτροπή, τα δε αποτελέσματα του διαγωνισμού θα δημοσιευθούν στο επόμενο τεύχος, μαζί με τις φωτογραφίες, που θα προκριθούν.

Tous détails concernant le concours de photographie, annoncé dans le précédent numéro, ont été donnés par les Notes de Service Nos 421/11.9.67 et 429/4.10.67. De plus, pour aider les amateurs, la date limite de participation au concours a été repoussée au 15 Novembre.

Pour la sélection des meilleures photographies un Comité spécial sera créé et les résultats du concours seront publiés dans le prochain numéro avec les photographies choisies.

II. ΤΜΗΜΑ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ

Στό προηγούμενο τεύχος του περιοδικού μας είδαμε πώς παράγεται από τον βωξίτη ή αλουμίνα, που είναι ή βασική πρώτη ύλη για την παραγωγή του αλουμινίου.

Σ' αυτό το τεύχος θα δούμε πώς από την αλουμίνα και από τις άλλες αναγκαίες πρώτες και δευτερεύουσες ύλες μπορούμε να παράγουμε το αλουμίνιο, με την βοήθεια βεβαίως και της ηλεκτρικής ενέργειας, που μας παρέχεται από την ΔΕΗ.

Η όλη εργασία εκτελείται μέσα σε τέσσερα μακρόστενα κτίρια, τις αίθουσες ηλεκτρολύσεως, όπως λέμε. Ηλεκτρόλυσις είναι ή μέθοδος, που εφαρμόζουμε για την παρασκευή του αλουμινίου, αλλά "Ηλεκτρόλυσι" ονομάζουμε για συντομία όλο το τμήμα παραγωγής αλουμινίου.

ΠΡΩΤΕΣ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΥΣΕΣ ΥΛΕΣ

Αλουμίνα : Η αλουμίνα μεταφέρεται συνεχώς στο τμήμα της Ηλεκτρολύσεως με ειδικά οχήματα χωρητικότητας 30 τόννων. Έναποθηκεύεται στα γνωστά κόκκινα κωνικά σιλό, που βρίσκονται ανάμεσα στις αίθουσες της Ηλεκτρολύσεως και τα όποια έχουν χωρητικότητα 300 και πλέον τόννων.

Τόσο ή φόρτωσις των σιλό, όσο και ή διανομή της αλουμίνας στις αίθουσες της παραγωγής, γίνονται με "πνευματική μεταφορά", δηλαδή με τη βοήθεια αέρος.

Ηλεκτρόδια : Παράγονται στο Τμήμα Ηλεκτροδίων και είναι παραλληλεπίπεδα από καθαρό άμορφο άνθρακα, κωνικά στο επάνω μέρος. Τα ηλεκτρόδια χρησιμοποιούνται από την Ηλεκτρόλυσι, αφού πρώτα συναρμολογηθούν με τους αλουμινένιους κορμούς, οι όποιοι στο κάτω μέρος φέρουν σιδερένια πόδια.

II. SERVICE DE FABRICATION D'ALUMINIUM

Dans notre précédent bulletin d'Aluminium de Grèce, nous avons vu, comment, à partir de la bauxite, on produit l'alumine qui est la base des matières premières employées pour la fabrication de l'aluminium.

Dans le présent bulletin nous allons voir comment on peut, à partir de l'alumine et des autres matières premières ou secondaires nécessaires, produire l'aluminium à l'aide bien sûr de l'énergie électrique, fournie par la D.E.H.

L'ensemble des travaux s'effectue dans quatre halls étroits et longs, les salles d'électrolyse, comme on dit. L'"Electrolyse" est la méthode que nous employons pour la préparation de l'aluminium, mais nous appelons brièvement "Electrolyse" le service de fabrication d'aluminium.

MATIERES PREMIERES ET SECONDAIRES

Alumine : L'alumine est transportée à la section d'électrolyse à l'aide de camions spéciaux d'une capacité de 30 tonnes. Elle est stockée dans les silos coniques, peints en rouges, qui se trouvent dans les intersalles d'électrolyse, et sont d'une capacité supérieure à 300 tonnes.

Le chargement des silos, aussi bien que la distribution d'alumine vers les salles de production, s'effectuent par "Transport Pneumatique" c'est-à-dire à l'aide de l'air.

Electrodes : On les produit dans la section d'électrodes. Ce sont des parallélépipèdes en carbone amorphe pur, coniques sur leur partie supérieure. L'électrolyse emploie les électrodes après les avoir montées sur des tiges en aluminium, portant à la partie inférieure des pattes en fer.



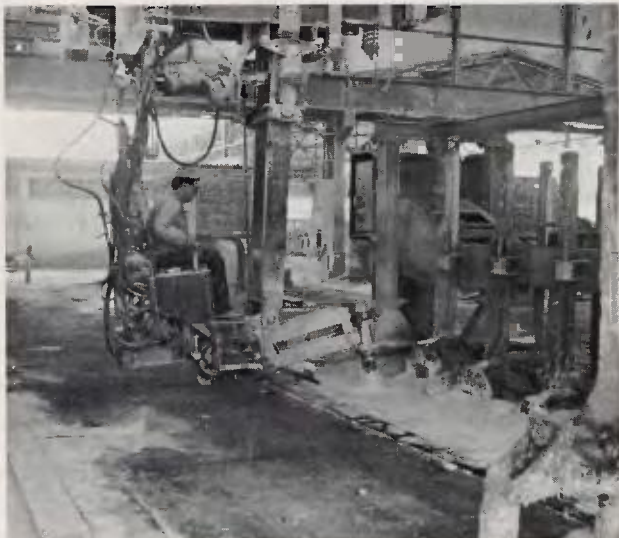
Τό εσωτερικόν μιάς αίθουσής ηλεκτρολύσεως. Σέ πρώτο πλάνο, δεξιά, ο κ. Μπάκας, πάνω στον διατηρητή-φορτωτή.

L'intérieur d'une Salle d'Electrolyse. Au premier plan, à droite, M. Bakas sur un piqueur-chargeur.



Ένα από τα τέσσερα κωνικά σιλό, που τροφοδοτούν με αλουμίνα τις αίθουσες ηλεκτρολύσεως.

Un des quatre silos coniques qui alimentent les salles d'Electrolyse en alumine.



Ο κ. Παπαγεωργίου πραγματοποιεί την διάτρηση του στερεού φλοιού μιάς λεκάνης με την βοήθεια του διατηρητού-φορτωτού.

Riquage d'une cuve exécuté par M. Papageorgiou à l'aide du riquueur-chargeur.



Τροφοδότης της λεκάνης με καινούργια άλουμίνα. Τόν διατηρητή-φορτωτή χειρίζεται ο κ. Παπαγεωργίου.

Chargement d'une cuve en alumine. Le riquueur chargeur est conduit par M. Papageorgiou.

Κρυόλιθος και φθοριοϋχα προϊόντα έν γένει: Σε τετηγμένη κατάσταση, στους 950° Κελσίου περίπου, αποτελούν την πιό κατάλληλη ύλη για την διαλυτοποίησι τής άλουμίνας. Τό τήγμα τών προϊόντων αυτών, μαζί με την διαλυμένη σ' αυτό άλουμίνα, αποτελεί τό λουτρό τών λεκανών ήλεκτρολύσεως.

Για την παραγωγή ένός τόννου άλουμίνιου άπαιτούνται 1,9 περίπου τόννοι άλουμίνας 450 περ. κιλά ήλεκτροδίων και 50 περ. κιλά φθοριοϋχων προϊόντων.

ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Όπως άναφέραμε, για την παραγωγή του άλουμίνιου χρειάζεται και ήλεκτρική ένέργεια. Αυτή δίδεται άπό τό συνεχές ρεύμα, πού διαρρέει τις λεκάνες ήλεκτρολύσεως. Τό ρεύμα είναι ύψηλης έντάσεως, 63.000 άμπέρ. Η πτώσις τάσεως όμως άπό λεκάνη σε λεκάνη είναι πολύ μικρή (3,90 βόλτ περίπου), δηλαδή κατά πολύ μικρότερη άπό την τάσι πού ύπάρχει στους δύο πόλους μιάς μπαταρίας αυτοκινήτου.

Η παρεχομένη ισχύς είναι περίπου 250 κιλοβάτ για κάθε λεκάνη και χρειάζεται άφ' ένός μόν για την διάσπασι τής άλουμίνας στά συστατικά της, δηλαδή άλουμίνο και όξυγόνο, άφ' έτέρου δέ για την διατήρησι τής λεκάνης σε κατάλληλη θερμική κατάσταση, χωρίς νά έχουμε τόν κίνδυνο νά μäs παγώση τό τετηγμένο λουτρό.

Για την διάσπασι τής άλουμίνας καταναλίσκεται τό 40% περίπου τής ένεργείας, ένώ για την διατήρησι τής λεκάνης στην κατάλληλη θερμική κατάσταση με τό τήγμα στην κατάλληλη θερμοκρασία, καταναλίσκεται τό 60% τής όλικώς παρεχομένης ένεργείας.

Τό ρεύμα, όπως είπαμε, χορηγείται άπό την ΔΕΗ και ή συνολική ισχύς του είναι 130.000 κιλοβάτ, πρῶγμα τό όποίο σημαίνει μιά έντησία κατανάλωσι περισσότερο άπό 1.100.000.000 ΚWH. Η Ηλεκτρική Υπηρεσία του Έργοστασίου, με τόν Έποσταθμό πού διαθέτει, μετασχηματίζει τό ρεύμα ύψηλης τάσεως, πού μäs παρέχεται, σε ρεύμα χαμηλής τάσεως και συγχρόνως άνορθώνει τό ρεύμα αυτό άπό έναλλασσόμενο σε συνεχές, με την βοήθεια καταλλήλων άνορθωτών πυριτίου.

Για την παραγωγή ένός τόννου άλουμίνιου άπαιτούνται περίπου 14.000 ΚWH ρεύματος ύψηλης τάσεως εις τά σημεία παροχής, τής ΔΕΗ, εκ τών όποιων 13.400 ΚWH περίπου άναλίσκονται μέσα στη λεκάνη και άντιστοιχούν με την ένέργεια πού άποδίδεται άπό μιά ήλεκτρική θερμάστρα 1.000 βάτ, όταν αυτή λειτουργή επί 13.400 ώρες, δηλ. επί 19 μήνες άνελιπώς.

Πρέπει νά σημειωθῆ, ότι αυτή ή κατανάλωσις τής ένεργείας είναι συνεχής καθ' όλον τό 24ωρον, δεδομένου ότι τό

Cryolithe et produits fluorés en général: A l'état liquide et à une température de 950°C environ ils constituent les matières les plus appropriées pour la dissolution de l'alumine. Ces produits en fusion avec l'alumine dissoute, forment le bain des cuves d'électrolyse.

Pour la production d'une tonne d'aluminium il faut 1,9 tonnes environ d'alumine, 450 kgs environ d'électrodes et 50 kgs environ de produits fluorés.

ENERGIE

Comme nous l'avons mentionné plus haut, pour la production de l'aluminium on a besoin d'énergie électrique. Elle est fournie par le courant continu, qui traverse les cuves d'électrolyse. Ce courant est de forte intensité, 63.000 ampères, mais la chute de tension d'une cuve à l'autre est très basse (3,90 Volt environ), c'est-à-dire beaucoup plus basse que la tension qui existe entre les deux pôles de la batterie d'une voiture.

La puissance électrique fournie pour chaque cuve est de 250 kw environ, nécessaire d'une part pour décomposer l'alumine en ses éléments, c'est-à-dire en aluminium et oxygène, et d'autre part pour conserver la cuve à l'état thermique convenable sans qu'on risque le refroidissement du bain fondu.

La décomposition de l'alumine absorbe 40% environ de l'énergie, le complément de celle-ci étant nécessaire à la conservation de la cuve à l'état thermique convenable, ainsi qu'à celle du liquide à la température voulue.

Le courant électrique, comme nous l'avons déjà dit, est fourni par la DEH et sa puissance totale est de 130.000 kw ce qui revient à une facture annuelle de plus de 1.100.000.000 kwh. Le service électrique de notre Usine, grâce à la sous-station dont il dispose, transforme le courant, qui lui est fourni en haute tension, en courant basse tension et en même temps redresse le courant alternatif en courant continu, à l'aide des redresseurs en silicium.

La production d'une tonne d'aluminium exige environ 14.000 kwh de courant haute tension au départ des barres de DEH dont 13.400 environ sont consommés dans la cuve, ce qui correspond à l'énergie fournie par un poêle électrique de 1.000 Watt, lorsque celui-ci fonctionne pendant 13.400 heures, c'est-à-dire pendant 19 mois sans arrêt.

Il faut noter que cette consommation d'énergie est continue soit 24 heures sur 24 puisque le métal est produit



Ο κ. Τελόνης πραγματοποιεί την μύζησι του ρευστού μετάλλου από μιὰ λεκάνη.

M. Telonis effectue l'aspiration du métal liquide dans une cuve.



Τò μωζηθὲν μέταλλο χύνεται μέσα στους κάδους μεταφορᾶς τῶν 6 τόννων.

Le métal coulé est transvasé dans les poches de transport de 6 tonnes.

μέταλλον παράγεται μέσα στις λεκάνες χωρίς διακοπή. Γι' αυτό ακριβῶς και τὸ Ἔργοστάσιό μας ἀνήκει στις λεγόμενες ἠλεκτροβόρες βιομηχανίες.

Η ΛΕΚΑΝΗ ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΕΩΣ

Οἱ λεκάνες ἠλεκτρολύσεως εἶναι οἱ μονάδες παραγωγῆς τοῦ ἀλουμινίου. Συνολικὰ ὑπάρχουν 468 λεκάνες, ποὺ βρίσκονται μέσα στις τέσσαρες αἰθουσες τῆς ἠλεκτρολύσεως.

Οἱ λεκάνες, ἢ ἀλλιῶς τὰ "ἠλεκτρολυτικὰ κελλία", εἶναι ἀνὰ 234 διατεταγμένες ἠλεκτρικῶς "ἐν σειρᾷ". Αὐτὸ σημαίνει, ὅτι τὸ ρεῦμα διαρρέει διαδοχικὰ, τὴν μία μετὰ τὴν ἄλλη, συνολικὰ 234 λεκάνες, ποὺ ὅλες μαζί ἀποτελοῦν μιὰ σειρά.

Κάθε σειρά περιλαμβάνει δύο αἰθουσες. Ἔτσι ἡ σειρά Α περιλαμβάνει τὶς αἰθουσες Α1 καὶ Α2, ποὺ εἶναι οἱ δύο δυτικῆς, ἐνῶ ἡ σειρά Β περιλαμβάνει τὶς αἰθουσες Β1 καὶ Β2, ποὺ εἶναι οἱ δύο ἀνατολικῆς. Ὅπως εἶναι γνωστὸ ἀπὸ τὴν Φυσικὴ, ὅταν τὸ ρεῦμα διαρρέη ἀντιστάσεις ἐν σειρᾷ, ἡ ἐντάσις του ἴδια ἐλαττώνεται. Ἀπὸ λεκάνη σὲ λεκάνη λοιπὸν ἔχομε τὴν ἴδια πάντοτε ἐντάσις καὶ λαμβάνει γῶρα μόνον μιὰ πῶσι τάσεως, ποὺ ἀνέρχεται σὲ 3,90 βόλτ, ὅπως εἴπαμε στὴν ἀρχή.

Ἡ πῶσι τάσεως ὅμως ὁμοῦς μπορεῖ νὰ μὴν εἶναι ἡ ἴδια σὲ κάθε λεκάνη, γιατί ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὰ διάφορα τμήματα αὐτῆς, ποὺ διαρρέονται ἀπὸ τὸ ρεῦμα, δηλαδὴ τὴν ἀνοδο, τὴν κάθοδο καὶ τὸ λουτρό.

Ἄς ἐξετάσουμε τώρα τὰ τμήματα μιᾶς λεκάνης χωριστὰ.

Τὸ ἀνοδικὸν σύστημα

Τὸ ἀνοδικὸν σύστημα ἀποτελεῖται ἀπὸ τὸ ἐπάνω μέρος τῆς λεκάνης καὶ ἀπὸ τὶς ἀνόδους, ποὺ βρίσκονται ἀνηρτημέ- νες σὲ δώδεκα ὁμάδες τῶν δύο ἠλεκτροδίων.

Τὸ ἐπάνω μέρος τῆς λεκάνης συνίσταται κυρίως ἀπὸ δύο παράλληλες πλάκες ἀλουμινίου, ποὺ στηρίζονται σὲ σιδερένια τμήματα. Ὅλη αὐτὴ ἡ ὑπερκατασκευὴ στηρίζεται σὲ δύο ἀτέρμονες κοχλίες, μέσῳ τῶν ὁποίων ἔχομε τὴν δυνατότητα νὰ τὴν ἀνεβokaτωβάζουμε μὲ τὴν βοήθεια ἑνὸς μικροῦ κινητήρος καὶ ἑνὸς μειωτοῦ στροφῶν.

Ἀπὸ τὶς ἀλουμινένιες πλάκες τοῦ πλαισίου τῆς λεκάνης ἀναρτῶνται οἱ ἀνοδοί. Ἡ ἀνάρτησις γίνεται μὲ τὴν βοήθεια σφιγκτήρων, ποὺ πιάνουν τοὺς ἀλουμινένιους ἐπίσης κορμούς τῶν ἀνόδων. Στὴ βάσι τῶν κορμῶν αὐτῶν εἶναι βιδωμένα τὰ σιδερένια πόδια, τὰ ὁποία μὲ τὴ σειρά τους εἶναι ἐνωμένα μὲ τὰ κυρίως ἠλεκτρόδια διὰ μέσου σφραγισμάτων ἀπὸ χυτοσίδηρο.

Τὸ ἀνθράκινο μέρος τῶν ἠλεκτροδίων εἶναι ἐν μέρει ἐμβαπτισμένο στὸ λουτρό τῆς λεκάνης. Ἔτσι, ἀπὸ τοὺς ἐξωτερικούς ἀγωγούς μέχρι τὸ λουτρό τῆς λεκάνης, τὸ ρεῦμα διαρ-

dans les cuves sans interruption. C'est justement pour cette raison que notre Usine appartient à ce qu'on appelle "l'Industrie grande consommatrice d'électricité"

LA CUVE D'ELECTROLYSE

Les cuves d'électrolyse sont les unités de production d'aluminium. Il y a 468 cuves, réparties dans les quatre salles d'électrolyse.

Les cuves ou autrement dit les "cellules électrolytiques", sont disposées en 2 groupes de 234. Ce qu'il veut dire que le courant passe par 234 cuves successivement. L'ensemble de ces 234 cuves forme une série.

Chaque série comprend deux salles. Ainsi la série A comprend les salles A1 et A2, se trouvant à l'Ouest, tandis que la série B comprend les salles B1 et B2, se trouvant à l'Est de l'ensemble des bâtiments. Comme on le sait, l'intensité ne diminue pas lorsque le courant traverse des résistances en série. Donc d'une cuve à l'autre on a toujours la même intensité. Par contre on a une chute de la tension, qui s'élève à 3,90 volt par cuve environ, comme nous l'avons déjà mentionné.

Mais cette chute de tension peut être différente d'une cuve à l'autre, car elle dépend des divers éléments de la cuve traversés par le courant. Ces éléments sont l'anode, la cathode et le bain.

Examinons maintenant les parties d'une cuve séparément.

Le système anodique

Le système anodique se compose de la partie supérieure de la cuve et des anodes suspendues en 12 groupes de 2 électrodes.

La partie supérieure est constituée de 2 plaques parallèles d'aluminium montées sur des pièces en fer. L'ensemble est soutenu par deux vérins au moyen desquels on a la possibilité de la faire monter ou descendre à l'aide d'un petit moteur et d'un réducteur de vitesse.

Les anodes sont suspendues aux plaques en aluminium par des tiges en aluminium également à la base desquelles sont boulonnées des pattes en fer qui, à leur tour, sont liées aux électrodes en carbone par des scellements en fonte.

Les électrodes sont trempées dans le bain de la cuve. Ainsi, depuis les conducteurs extérieurs jusqu'au bain de la cuve le courant traverse, les plaques en aluminium, les tiges, les pattes et les électrodes.

ρείει τις αλουμιένιες πλάκες, τους κορμούς, τα πόδια και τα ηλεκτρόδια.

Μέταλλον — Λουτρό

Πάνω στον πυθμένα της λεκάνης επικάθεται το παραγόμενο μέταλλο, το αλουμίνιον δηλαδή, και πάνω στο αλουμίνιο βρίσκεται το λουτρό, που περιβάλλει τα έμβαισιμένα σ' αυτό ηλεκτρόδια. Το ειδικό βάρος του μετάλλου είναι κατά τι μεγαλύτερο από το ειδικό βάρος του λουτρού και αυτός είναι ο λόγος, που το μέταλλο καταλαμβάνει το κάτω μέρος του όλου τήγματος.

Η κάθοδος

Αυτή είναι η κυρίως λεκάνη και αποτελείται από ένα σιδερένιο περίβλημα, που βρίσκεται τοποθετημένο επάνω σε μια υποδομή από μονωτικό μπετόν. Το περίβλημα αυτό είναι έσωτερικά επενδεδυμένο με τούβλα, πυρίμαχα και μονωτικά.

Στον πυθμένα της λεκάνης και πάνω στην επένδυση των τούβλων τοποθετούνται άνθρακινοι πλίνθοι κατά τετράδες.

Κάτω από κάθε τετράδα υπάρχει μια χαλύβδινη ράβδος, που εξέρχεται από τη μία και την άλλη πλευρά της λεκάνης και άγει το ρεύμα από την κάθοδο προς τους εξωτερικούς της λεκάνης εύρισκόμενους άγωγους από αλουμίνιο.

Γύρω - γύρω η λεκάνη επενδύεται έσωτερικά από μια σειρά ειδικών τούβλων και από μια σειρά άνθρακίνων παραλληλεπίπεδων (ντάλλες). Όλα δέ τα διάκενα σφραγίζονται με άνθρακοπολτό, που αποτελείται από πίσσα, κόκ και άνθρακίτη.

Λίγο χρόνο όμως μετά το ξεκίνημα της λεκάνης ο πολλτός άνθρακοποιείται, ώστε όλο το επάνω μέρος του έσωτερικού της λεκάνης να αποτελεῖται από καθαρόν άνθρακα.

ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΙΣ

Η διάσπασις ή αποσύνθεσις της αλουμινας λαμβάνει χώραν εντός του λουτρού, μεταξύ των ανόδων και της καθόδου, που έχουν απόστασι 4 περ. εκατοστών.

Το φαινόμενο καλεῖται ηλεκτρόλυσις και κατ' αυτήν, με την βοήθεια του ηλεκτρικού ρεύματος, αποσυντίθεται ή αλουμίνα στα συστατικά της, που είναι το αλουμίνιο και το όξυγόνο. Καί το μὲν αλουμίνιο, που όπως είπαμε είναι βαρύτερο, πηγαίνει προς τα κάτω, το δέ όξυγόνο, σαν αέριο, ανέρχεται προς την επιφάνεια της λεκάνης.

Το πράγμα, φυσικά, έχει και την επιστημονική του εξήγησι: Το αλουμίνιο και το όξυγόνο βρίσκονται σε κατάστασι ιόντων. Καί τα μὲν ιόντα του αλουμινίου, που είναι θετικά, έλκονται από τον άρνητικό πόλο, που είναι ή κάθοδος, τα δέ ιόντα του όξυγόνου, που είναι άρνητικά, έλκονται από τον θετικό πόλο, που είναι ή άνοδος.

Το όξυγόνο, στην θερμοκρασία του περιβάλλοντος που βρίσκεται (950° C) αντιδρά άμέσως με τον άνθρακα, δηλαδή ένανεται μ' αυτόν και δίνει διοξειδιο του άνθρακος, που βγαίνει από το επάνω μέρος της λεκάνης. Έτσι εξηγείται και ή κατανάλωσις των ηλεκτροδίων, τα όποια αντικαθίστανται συστηματικά, άφου το καθένα παραμείνι στη λεκάνη επί 26 ήμέρες.

ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΛΕΚΑΝΩΝ

Όπως είδαμε, ή λεκάνη βρίσκεται σε μια θεμική ίσορροπία. Η ίσορροπία αυτή είναι άσταθής. Έάν παραμελή-



Ο κ. Σαρηβασίλης οδηγεί το ειδικό όχημα SOBEL, με το όποιο μεταφέρει στο χυτήριο τους κάδους με το ρευστό αλουμίνιο.

M. Sarivassilis conduit le tracteur SOVEL transportant le métal liquide à la Fonderie.

Métal - Bain

Le métal produit, c'est-à-dire l'aluminium, se dépose sur le fond de la cuve, son poids spécifique étant légèrement supérieur à celui du bain qui le recouvre donc et dans lequel plongent les électrodes.

La Cathode

La cathode est la cuve proprement dite et se compose d'un caisson en fer, posé sur une fondation en béton isolant. Ce caisson est revêtu à l'intérieur par des briques réfractaires et isolantes.

Au fond de la cuve et sur le revêtement des briques on pose les blocs en carbone 4 par 4.

Chaque ensemble de 4 blocs est traversé par une barre en acier, qui sort de chaque côté de la cuve et amène le courant de la cathode vers les conducteurs en aluminium se trouvant à l'extérieur de la cuve.

Les parois intérieures de la cuve sont recouvertes de briques spéciales sur lesquelles sont fixées des dalles parallélépipédiques en carbone. Les espaces vides sont scellés avec de la pâte à brasque, qui se compose de brai de coke et anthracite.

Peu après le démarrage de la cuve, la pâte à brasque se carbonise et par conséquent toute la partie supérieure de l'intérieur de la cuve se compose de carbone pur.

ELECTROLYSE

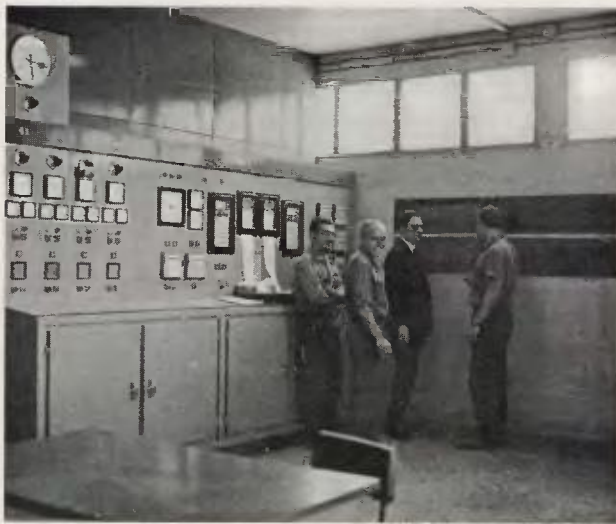
La décomposition de l'alumine se fait dans le bain, entre les électrodes et la cathode.

La distance qui les sépare est de 4 cm. environ.

Ce phénomène est appelé "Electrolyse". L'alumine se décompose en ses éléments soit aluminium et oxygène au moyen du courant électrique. L'aluminium étant le plus lourd, se dépose dans le fond, tandis que l'oxygène, étant un gaz, remonte vers la surface de la cuve.

Naturellement ce phénomène a son explication théorique qui est la suivante: L'aluminium et l'oxygène se trouvent à l'état d'ions. Les ions d'aluminium étant positifs, sont attirés par le pôle négatif, qui est la cathode, alors que les ions d'oxygène, étant négatifs, sont attirés par le pôle positif, qui est l'anode.

L'oxygène, se trouvant à la température de 950°C réagit directement avec le carbone et donne l'oxyde de carbone, qui se dégage de la partie supérieure de la cuve. Ainsi s'explique la consommation d'anodes, lesquelles sont systématiquement remplacées après un séjour de 26 jours dans la cuve.



Τμήμα της αίθουσας έλέγχου της Ηλεκτρολύσεως. Δεξιά διακρίνεται ο Διευθυντής του Έργουστασίου μας κ. Paul και οι κ. κ. Κωνσταντινίδης, Magnin και Coignus.

Une partie de la salle de contrôle d' electrolyse. A droite on remarque le directeur de notre usine M. Paul ainsi que M. M. Constantinidis, Magnin et Coignus.

σοιμε μιὰ ἀπὸ τὶς ἀπαραίτητες ἐργασίες, πὺ μπορεῖ νὰ φαίνεται λεπτομέρεια, ἢ θερμικὴ ἰσορροπία τῆς λεκάνης μπορεῖ νὰ καταστραφῆ. Τότε ἡ λεκάνη "ἀσθενεῖ" καὶ δὲν παράγει μέταλλο, ὅπως πρέπει.

Καθίσταται ἔτσι προφανές, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ ἀνθρώπινου παράγοντος εἶναι ἀπαραίτητη, τόσο γιὰ νὰ χειρισθῆ τὰ μηχανήματα πὺ ἔχει στὴν διάθεσί του, ὅσο καὶ γιὰ νὰ ἐπέμβῃ προσωπικά, ὅταν παρίσταται ἀνάγκη. Ἐάν, τῆ στιγμῆ πὺ πρέπει, ἢ ἐπέμβασίς του δὲν εἶναι ταχεῖα, μπορεῖ νὰ ἐπέλθῃ καταστροφή τῶν λεκανῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὶς ἀπαραίτητες ἐργασίες, αὐτὲς εἶναι :

1. Ἡ διάτρησις τοῦ στερεοῦ φλοιοῦ, πὺ σχηματίζεται πάνω ἀπὸ τὴν ἐπιφάνεια τοῦ τετηγμένου λουτροῦ καὶ ἐπομένως ἢ τροφοδότησις τῆς λεκάνης μὲ τὴν ὑπερκειμένη τοῦ λουτροῦ ἀλουμίνα.
2. Ἡ φόρτωσις τῆς λεκάνης μὲ καινούργια ἀλουμίνα.
3. Ἡ συστηματικὴ ἀλλαγὴ τῶν ἠλεκτροδίων, ὅπως εἶπαμε προηγουμένως.
4. Τὸ ἀνέβασμα τοῦ πλαισίου τοῦ ἀνοδικοῦ συστήματος, ὅταν, λόγω τῆς βαθμιαίας καταναλώσεως τῶν ἀνόδων, κατεβαίνει πολὺ χαμηλά.

Οἱ ἀνωτέρω ἐργασίες ἐκτελοῦνται μὲ τὴν βοήθεια τῶν δια-

τρητῶν-φορτωτῶν. Τὰ μηχανήματα αὐτὰ εἶναι ἡμι-αὐτό-

ματα καὶ βρίσκονται ἀνητημένα ἀπὸ κυλιόμενες ἐπὶ σιδηρο-

τροχιῶν γέφυρες, ὃ δὲ χειρισμὸς τῶν γίνεται μὲ τὴν βοήθεια

κουμπιῶν καὶ μοχλῶν.

5. Τέλος, τὸ τράβηγμα τοῦ ρευστοῦ μετάλλου, πὺ γίνεται

μὲ τὴν βοήθεια ἐιδικῶν κάδων, μέσα στοὺς ὁποίους δημι-

ουργεῖται κενὸ μὲ ἀντλία ἀέρος καὶ ἔτσι ἐπιτυγχάνεται ἡ

μύζησις τοῦ μετάλλου. Τὸ μύζηθὲν μέταλλο χύνεται μέσα

σὲ μεγαλύτερους κάδους, χωρητικότητος 6 τόννων, οἱ ὁ-

ποῖοι ἀκολούθως μεταφέρονται στὸ Χυτήριο μὲ ἐιδικά

ὄχηματα, ἡμι-ρυμουλκά, τὰ λεγόμενα ΣΟΒΕΛ. Ἐκεῖ γίνε-

ται ἡ μετάγγισις τοῦ μετάλλου ἀπὸ τοὺς μεγάλους κά-

δους στοὺς φούρνους τοῦ Χυτηρίου.

Ἡ παρουσία τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ἀπαραίτητη καθ' ὅλο

τὸ 24ωρο, δεδομένου ὅτι οἱ ἀνωτέρω ἐργασίες ἐκτελοῦνται

χωρὶς διακοπὴ. Μία διακοπὴ τῆς ἐργασίας, ἀκόμη καὶ μικρᾶς

διαρκείας, ἔχει πολὺ δυσάρεστα ἐπακόλουθα.

Ἡ συνεχὴς ἐπιτήρησις τῶν λεκανῶν εἶναι ἐπίσης ἀπο-

λύτως ἀπαραίτητη, κυρίως ὅσον ἀφορᾷ τὴν τάσιν τοῦ ρεύ-

ματος, τὴν καλὴν κατάστασιν τῶν ἀνόδων, τὴν καλὴν κατά-

στασιν τῶν λεκανῶν αὐτῶν καθαυτῶν, τὸ ὕψος τοῦ μετάλλου

καὶ τοῦ λουτροῦ, τὴν ποσότητα τῆς ὑπερκειμένης ἀλουμί-

νας κλπ.

Περὶ τὸ βέβαιον ἂν ἀναλύσουμε γιὰ τὴν μιὰ διακοπὴ τοῦ

ρεύματος μερικῶν ὥρων μπορεῖ νὰ προκαλέσῃ τελεία κατα-

στροφή τῶν λεκανῶν, ἀφοῦ αὐτὲς θὰ παγώσουν μὲ ὅλο τὸ

περιεχόμενό τους.

TRAVAUX SUR LES CUVES

La cuve, comme nous l'avons vu, se trouve en équilibre thermique. Cet équilibre est instable. Si un des travaux nécessaires qui peut paraître un détail est négligé, l'équilibre de la cuve peut être détruit. Alors la cuve "tombe malade" et ne produit plus de métal dans de bonnes conditions.

Ainsi on voit que la présence de l'homme est indispensable, aussi bien pour manœuvrer les machines à sa disposition que pour intervenir lui-même au besoin. Si, au moment opportun, son intervention n'est pas rapide on pourrait avoir détérioration des cuves.

En ce qui concerne les travaux nécessaires, ceux-ci sont :

1. Le piquage de la croûte, qui se forme sur la surface du bain fondu et par conséquent l'alimentation de la cuve avec l'alumine se trouvant sur la partie haute de la cuve.
2. Le chargement de la cuve en alumine.
3. Le changement systématique des électrodes, comme nous l'avons mentionné.
4. La remontée du cadre du système anodique, lorsque, à cause de l'usure progressive des anodes, il descend trop bas.

Les travaux mentionnés ci-dessus se font à l'aide des piqueurs-chargeurs semi-automatiques, suspendus à des ponts roulants sur rails et qui sont manœuvrés par des boutons et leviers.

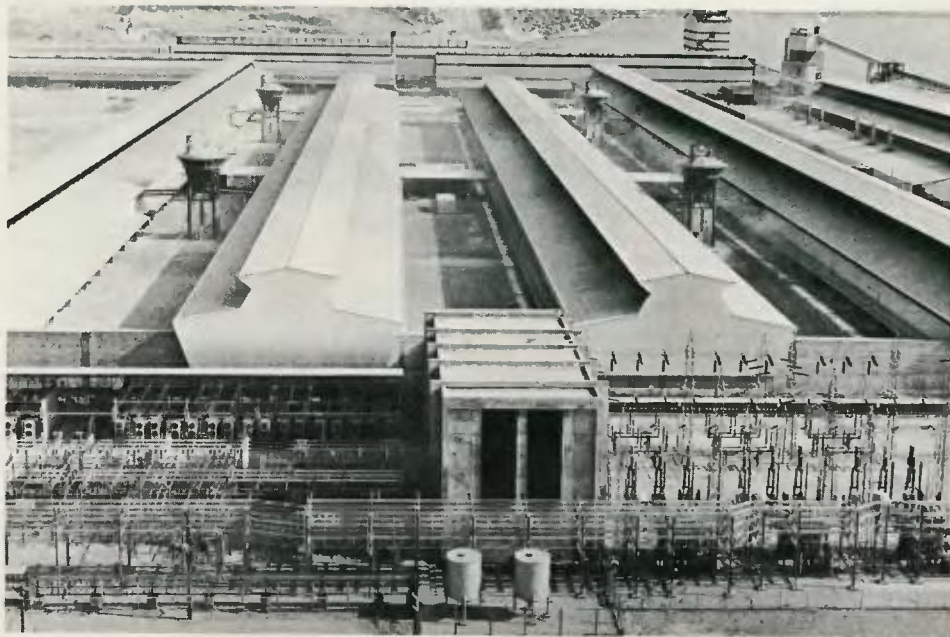
5. Enfin, l'aspiration du métal liquide qui se fait avec l'aide de poches spéciales dans lesquelles on crée un vide, grâce à un éjecteur à air comprimé.

Le métal aspiré est transvasé dans des poches plus grandes, d'une capacité de 6 tonnes chacune. Ces poches sont ensuite amenées à la Fonderie, à l'aide des camions et semi-remorques (SOVEL). Là, le métal est versé dans les fours de la Fonderie.

La présence de l'homme est indispensable 24 heures sur 24 puisque les travaux ci-dessus se font sans arrêt. Un arrêt de travail, même de courte durée, a des conséquences très lourdes.

La surveillance continue des cuves est également absolument nécessaire surtout en ce qui concerne leur voltage, le bon état des anodes, le bon état de la cuve proprement dite, la hauteur du métal et du bain, la quantité de l'alumine chargée etc.

Il est inutile d'expliquer pourquoi une coupure de courant de quelques heures seulement pourrait provoquer la destruction complète des cuves puisque elles se refroidiraient avec tout leur contenu.



Γενικὴ ἀποψὶς τῆς Ἡλεκτρο-
λύσεως. Σὲ πρῶτο πλάνο ὁ ὑπο-
σταθμὸς τῆς Ἡλεκτρολογικῆς
Ἑπιτηρείας.

Vue générale d'électrolyse. Au
premier plan la sous-station du
service électrique.



Ο κ. και η κα Κωτούλα με τον γιό τους.

Ἀρκετές σελίδες ἀπὸ τὸ σημερινὸ τεύχος τοῦ περιοδικοῦ μας εἶναι ἀφιερωμένες στὸ τμήμα παραγωγῆς ἀλουμινίου τοῦ Ἐργοστασίου μας. Στὸ τμήμα αὐτὸ ἀπασχολεῖται ὡς Ἐργοδηγὸς ὁ Δημήτριος Κωτούλας, τὸν ὁποῖον παρουσιάζομε σήμερα ἀπ' αὐτὴ τὴ σελίδα, στὴ συνέχεια τῶν συνεντεύξεων μὲ τὸν γενικὸ τίτλο «Ποιὸς εἶναι ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια».

Τὸ κ. Κωτούλα τὸν ἐπισκεφθήκαμε ἕνα ἀπόγευμα στὸ σπίτι του. Τὸν βρήκαμε νὰ διαβάζῃ ἕνα τεχνικὸ βιβλίον, ἐνῶ δίπλα του ἐπαιξε ὁ μοναχογιὸς του, ἡλικίας μόλις ἑνὸς ἔτους. «Τὸ διάβασμα τοῦ καλοῦ βιβλίου», μᾶς εἶπε, «εἶναι τὸ χόμπυ μου. Διαβάζω, ὅταν δὲν ἐπιτρέπεται ἢ δὲν ἔχω τὸν καιρὸ νὰ πάω γιὰ κυνήγι, πράγμα πὸ ἀποτελεῖ τὴ δευτέρη ἑρασιτεχνικὴ μου ἀπασχόλησι.»

Βιαστήκαμε νὰ διακόψωμε κάπως ἀπότομα τὴ συζήτησι γιὰ τὸ κυνήγι, ἀπὸ φόβο μήπως ὁ κ. Κωτούλας μᾶς ὑπέβαλλε στὴ δοκιμασία ν' ἀκούσωμε κανένα ἀπὸ ἐκεῖνα τὰ γνωστὰ παραμῦθια τῶν «μεγάλων» κυνηγῶν! Ἐξ ἄλλου κάτι τέτοιο θὰ ξέφευγε ἀπὸ τὸν σκοπὸ τῆς ἐπισκέφειώς μας. Τὸν παρακαλέσαμε λοιπὸν νὰ μᾶς κἀνῃ ἕνα σύντομο βιογραφικὸ σημεῖωμα κι ἐκεῖνος πρόθυμα μᾶς εἶπε τὰ ἑξῆς:

— «Γεννήθηκα τὸ 1936 στὴ Δαύλεια, ὅπου καὶ ἔζησα μέχρι πὸν τελείωσα τὸ Δημοτικὸ Σχολεῖον. Ἐπειτα ἔφυγα γιὰ τὴ Λειβαδιά, ὅπου παρακολούθησα τὸ Γυμνάσιο καὶ ἐν συνεχείᾳ γιὰ τὴν Ἀθήνα. Ἐκεῖ ἐτελείωσα τὴ Μεταλλευτικὴ Σχολὴ καὶ παίρνοντας τὸ σχετικὸ δίπλωμα ἄρχισα νὰ ἐργάζομαι σὲ διάφορα μεταλλεῖα στὴν Πελοπόννησο καὶ στὰ ἑλληνικὰ νησιά, κυρίως στὰ θειωρυχεῖα τῆς Μήλου. Ἐργάστηκα ἐπὶ τέσσερα περίπου χρόνια, στὴν ἀρχὴ σὰν ἐκπαιδευόμενος καὶ ἔπειτα σὰν Ἐργοδηγός. Μετὰ τὴν ἐκπαιδευομένη μου στρατιωτικὴν μου ὑποχρέωσιν προσελήφθηκα στὸ Ἐργαστεῖο Γεωργίας, στὸ τμήμα μελετῶν ὑπεδάφους καὶ ἐργάστηκα ἐπὶ τρία περίπου χρόνια, μέχρι τὴ στιγμὴ δηλαδή, πὸν ἔγινε ἡ πρόσληψίς μου στὴν Ἐταιρεία μας, τὸν Νοέμβριον τοῦ

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

Μία Συνέντευξη μὲ τὸν κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ ΚΩΤΟΥΛΑΝ

1963.

Ἐπὶ τρεῖς μῆνες ἔμεινα στὴν Ἀθήνα γιὰ τὴν ἐκμάθησι τῆς γαλλικῆς γλώσσας στὸ Γαλλικὸ Ἰνστιτοῦτο μὲ ἔξοδα τῆς Ἐταιρείας. Τὸν Φεβρουάριον τοῦ 1964 ἔφυγα γιὰ τὴ Γαλλία γιὰ μετεκπαίδευσιν, μαζί μὲ τοὺς ἄλλους συναδέλφους μου τῆς πρώτης σειρᾶς Ἐργοδηγῶν Ἀλουμινίου καὶ ἐπέστρεψα τὸν Μάιον τοῦ 1965.

Ποιὸς εἶναι οἱ ἐντυπώσεις σου ἀπὸ τὴ διαμονή σου στὴ Γαλλία;

— Προσωπικὰ ἔμεινα πολὺ ἱκανοποιημένος. Ἡ Γαλλία εἶναι μιὰ χώρα προηγμένη, πὸν τὴν χαρακτηρίζει ὁμοῦς ἡ γνωστὴ μεσογειακὴ ιδιοσυγκρασία. Βρῆκα στὰ πρόσωπα τῶν κατοίκων τῆς ἀξιοσημείωτη φιλοξενία καὶ δημιουργησα φιλίες, οἱ ὁποῖες διατηροῦνται ἀκόμη. Καὶ σήμερα, ἂν ἦμιον ὑποχρεωμένος ν' ἀλλάξω χώρα ἐργασίας καὶ ζωῆς, θὰ προτιμοῦσα τὴ Γαλλία.

Θὰ ἤθελες νὰ προσθέσης κανένα χαρακτηριστικὸ γινόμενον ἀπὸ τὴ ζωὴ σου στὴ Γαλλία;

(Ἐδῶ ὁ κ. Κωτούλας ἄρχισε νὰ σκέπτεται. Σάφηνον, τὸ πρόσωπό του φωτίστηκε ἀπὸ ἕνα πλατὺ χαμόγελο. Καταλάβαμε. Κάτι γιὰ κυνήγι θὰ μᾶς ἔλεγε!...)

— Ναι. Ὅταν βρισκόμουν στὸ Ρίο - Περού, μὲ συναντᾶ μιὰ μέρα ἕνας Γάλλος συνάδελφός μου, μὲ τὸν ὁποῖον κάναμε συχνὰ παρέα, καὶ μοῦ λέει: «Ἄφριον θὰ πάω γιὰ κυνήγι καὶ θὰ σᾶς κάνω τὸ τραπέζι μὲ ἀγριογούρουνον». Πράγματι πῆγε καὶ ἐπέστρεψε θριαμβευτῆς, κρατώντας... ὄχι ἀγριογούρουνον, ἀλλὰ ἕναν... ἄσβον, πὸν ἔτυχε ὁ δύστυχος νὰ βρεθῇ μπροστὰ στὸ ὄπλο τοῦ μεγάλου κυνηγοῦ! Παρ' ὅλα αὐτὰ τὸ τραπέζι στρώθηκε. Ὁ Γάλλος ἀνέλαβε νὰ μαγειρέψῃ τὸν ἄσβον. Ἐνας ἄλλος συνάδελφος, Πολωνός, ἔφτιαξε τὴ σάλτσα. Ἐνας Μαροκινὸς κατασκεύασε «κούς - κούς». Ἐνας Ἰταλὸς ἔκανε γλυκὸ μὲ ἀραβοσιτάλευρον. Τέλος, ἔμεῖς οἱ Ἕλληνες βάλαμε τὸ κρασί.

Ὁμολογῶ, πὼς τὸ γεῦμα αὐτὸ θὰ μοῦ μείνῃ ἀξέχαστο.

Καὶ τώρα, κύριε Κωτούλα, ἄς ἐπιστρέψουμε στὴν Ἑλλάδα! Εἶσαι εὐχαριστημένος ἀπὸ τὸ σπῆτι σου καὶ ἀπὸ τὴν διαμονή σου στὰ Ἄσπρα Σπίτια;

— Κατ' ἀρχὴν εἶμαι πολὺ ἱκανοποιημένος ἀπὸ τὸ ΠΡΟΚΑΤ στὸ ὁποῖο διαμένω. Εἶναι ἐπιμελημένης κατασκευῆς καὶ ἄνετο. Ἐχομε ἡσυχία καὶ καλὴ γειτνίασι. Παράλληλα, καταγόμενος ἀπὸ ἐπαρχία καὶ χωρὶς νὰ ἔχω τὸ μικρόβιο τῆς ἀστυφιλίας, βρίσκω, ὅτι τὰ Ἄσπρα Σπίτια εἶναι μιὰ περίφημη διαμονή, παρὰ τὸ γεγονός, ὅτι εἴμαστε κάπως ἀπομονωμένοι. Δὲν συγχρόνεται κἄν μὲ ἄλλα χωριά, πὺν γνώρισα κατὰ τὴν διάρκεια τῆς ἐργασίας μου στὰ μεταλλεία καὶ τὰ ὁποῖα μοῦ ἄφησαν τὶς χειρότερες ἀναμνήσεις.

Ἡ γυναῖκα σου τί γνώμη ἔχει γιὰ ὅλα αὐτά;

— Δὲν ἔχετε παρὰ νὰ ρωτήσετε τὴν ἴδια καὶ μάλιστα ἔτσι, ἀπροετοίμαστα.

Πράγματι, ἡ κυρία Κωτούλα, πὺν μπῆκε σὲ λίγο στὸ σαλόνι, δέχτηκε πρόθυμα νὰ μᾶς πῆ τὴ γνώμη τῆς.

— Κατάγομαι βέβαια κι ἐγὼ ἀπὸ ἐπαρχία, ἀλλὰ ἔχω ζήσει 15 χρόνια στὴν Ἀθήνα. Τὴν ἐδῶ διαμονή τὴν βρίσκω ἰδεώδη. Ἴσως γιὰ τὸν ἀρέσει ἡ ἡσυχία καὶ ἡ φυσικὴ ζωὴ κοντὰ στὸ βουνὸ καὶ στὴ θάλασσα. Πάντως τὰ Ἄσπρα Σπίτια δὲν εἶναι οὔτε πολιτεία, ἀλλὰ οὔτε καὶ χωριό, σὰν τὰ χωριά πὺν ξέρομε. Ἐπειτα μπορῶ εὐκόλα νὰ βρῶ ὅ,τιδήποτε χρειασθῶ γιὰ μᾶς καὶ γιὰ τὸ παιδί. Ὁμολογῶ, ὅτι εἶμαι πολὺ εὐχαριστημένη.

Εὐχαριστήσαμε τὴν κυρία Κωτούλα καὶ συνεχίσαμε τὴ συζήτηση μὲ τὸν σύζυγό τῆς ρωτώντας τον γιὰ τὰ σοβαρότερα προβλήματα τῶν κατοίκων τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν.

— Νὰ σᾶς πῶ. Δεδομένου, ὅτι οἱ κάτοικοι τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν προέρχονται ἀπὸ διάφορα μέρη τῆς Ἑλλάδος καὶ ὑπάρχουν καὶ πολλοὶ ἐπαναπατρισθέντες ἀπὸ τὸ ἐξωτερικό, δὲν ἔχουν ἀκόμη ἀποκτήσει τὴν συννοχί τῶν κατοίκων ἐνὸς χωριοῦ καὶ τὴν νοοτροπία τὸν ὅσον συνηθισμένη. Ἐτσι τὰ προβλήματα εἶναι ποικίλα. Ὑπάρχουν ὅμως καὶ ὠρισμένα, πὺν λόγω τῆς φύσεώς των εἶναι κοινά. Γιὰ μένα, ἐπὶ παραδείγματι, δὲν εἶναι πρόβλημα ἂν θὰ γίνῃ ἓνα Ζαχαροπλαστεῖο πολυτελείας, ἀλλὰ πὼς εἶναι δυνατόν νὰ ἔχομε στὰ Ἄσπρα Σπίτια ἓνα παιδίατρο καὶ ἓναν γυναικολόγο. Γιὰ τὴν μὲν ἡ Ἐταιρεία μας ἔχει ἓνα ἰατρεῖο πλήρως ἐξωπλισμένο στὴ διάθεσι τῶν ἐργαζομένων, ἀλλὰ πίσω ἀπ' αὐτοὺς ὑπάρχουν καὶ τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν των, τὰ ὁποῖα ἔχουν ἀνάγκη ἀπὸ ἰδιαίτερη ἰατρικὴ περίθαλψι, ὅπως οἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδιὰ. Ἐπίσης νομίζω, ὅτι σύντομα θὰ πρέπει νὰ ἀντιμετωπισθῇ ἡ μετατροπὴ τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν σὲ αὐτοτελὴ Κοινότητα, ὥστε νὰ τὰ αἰσθανώμαστε σὰν χωριὸ ἀποκλειστικὰ δικό μας, χωρὶς ἐξάρτησι. Πράγμα, ἐξ ἄλλου, πὺν θὰ λύση καὶ πολλὰ σχετικὰ προβλήματα τῶν κατοίκων.

Καλὰ ὅλα αὐτά, κύριε Κωτούλα. Ἄς ἔλθωμε ὅμως καὶ στὸ Ἐργαστήρι. Καὶ πρῶτα ἄς ὅλα, εἶσαι εὐχαριστημένος ἀπὸ τὴν ἐργασία σου;

— Ἀπὸ τὴν ἐργασία μου εἶμαι πάρα πολὺ εὐχαριστημένος, γιὰ τὴν εἶναι ἰδιαίτερα ἐνδιαφέρονσα. Ὅσο μάλιστα τὴν ζῶ καλύτερα καὶ τὴν μελετῶ, ἀνακαλύ-

πτω καινούργια πράγματα, πὺν μοῦ προκαλοῦν τὸ ἐνδιαφέρον ἀκόμη περισσότερο.

Ποιά προβλήματα ἀντιμετωπίζεις σὰν Ἐργοδηγός;

— Ἐκτὸς ἀπὸ τὰ καθημερινὰ μικροπροβλήματα δὲν ἀντιμετωπίζω τίποτα τὸ σοβαρὸ καὶ ἡ ἐργασία διεξάγεται πολὺ ἱκανοποιητικὰ. Κάποια δυσκολία συναντῶ στὴν ἐφαρμογὴ τῶν κανόνων ἀσφαλείας ἐκ μέρους τοῦ προσωπικοῦ. Αὐτὸ ὀφείλεται πολλὰς φορὲς σὲ κακὴ ἀντίληψι ἢ ἀκόμη καὶ σὲ λόγους ἐπιδειξέως. Γενικά, πάντως, νομίζω ὅτι θὰ πρέπει νὰ βρεθῇ τρόπος νὰ γίνωνται ὠρισμένα σεμινάρια θεωρητικῆς ἐπιμορφώσεως, κυρίως τῶν Ἐργοδηγῶν, ἐπὶ τεχνικῶν θεμάτων.

Ποιά εἶναι ἡ συμπεριφορὰ τῶν ἐργαζομένων στὴν Ἡλεκτρόλυσι;

— Ἐντόπως μοῦ κάνει τὸ γεγονός, ὅτι οἱ νεοπροσλαμβανόμενοι ἔρχονται μὲ αἰσθήματα φόβου καὶ δισταγμοῦ. Φαίνεται, πὼς λέγονται πολλὰ γιὰ τὶς συνθήκες ἐργασίας στὴν Ἡλεκτρόλυσι, εἴτε σκόπιμα, εἴτε ἀπὸ ἄγνοια, ὥστε νὰ ἐπικρατῇ ἡ ἐντόπως, ὅτι ἡ ἐργασία ἐκεῖ εἶναι κάτι τὸ τρομερό. Ὑστερα ὅμως ἀπὸ μικρὸ χρονικὸ διάστημα οἱ καινούργιοι ἀποβάλλουν ὅλα αὐτὰ τὰ αἰσθήματα, γιὰ τὴν διαπιστώνουν οἱ ἴδιοι, ὅτι ὅσα εἶχαν ἀκούσει δὲν ἔχουν καμμιά λογικὴ βάσι. Τὸ ἀέριο, πὺν βγαίνει ἀπὸ τὶς λεκάνες, εἶναι διοξειδίου τοῦ ἀνθρακος, δηλαδὴ τὸ ἴδιο ἀέριο, πὺν ὑπάρχει καὶ σ' ὅλα τὰ ἀεριοῦχα ποτά, στὴν ἀνθρακικὴ σόδα κλπ. Κατὰ συνέπειαν δὲν εἶναι καθόλου ἐπικίνδυνον, οὔτε προκαλεῖ ἐπαγγελματικὲς ἀσθένειες.

Ἡ ἐργασία στὴν Ἡλεκτρόλυσι ἐπιδέχεται καμμιά βελτίωσι;

— Ἀπὸ τότε, πὺν ἄρχισε ἡ ἐργασία στὴν Ἡλεκτρόλυσι, ἔχουν ἐπέλθει ἀξιόλογες βελτιώσεις στὴν ὀργάνωσι τῆς ἐργασίας, στὰ χρησιμοποιούμενα μηχανήματα καὶ στὸν τομέα ἀσφαλείας. Αὐτὸ μὲ κάνει νὰ πιστεύω, ὅτι καὶ στὸ μέλλον θὰ ἐπέλθουν καὶ ἄλλες βελτιώσεις, τὶς ὁποῖες θὰ ὑποδείξῃ ἡ ἴδια ἡ ἐργασία.

Πρὶν τελειώσουμε, θὰ θέλαμε νὰ μᾶς πῆς τὴ γνώμη σου γιὰ τὸ περιοδικὸ μας.

— Εἶναι πολὺ καλὸ καὶ θὰ ἔπρεπε νὰ ἔχη κυκλοφορήσει νορμότερα, γιὰ τὴν ἡ ἐπικοινωνία, ἔστω καὶ μὲσω τοῦ περιοδικοῦ, εἶναι μιὰ λύσι ἐνὸς προβλήματος, πὺν ὑφίσταται στὰ Ἄσπρα Σπίτια.

Ἡ διγλωσσία του εἶναι χρήσιμη γιὰ ὅσους ἐνδιαφέρονται γιὰ τὴν ἐκμάθησι τῆς Γαλλικῆς, ἀλλὰ μικραίνει τὸν διαθέσιμο χῶρον καὶ ἴσως πρέπει νὰ ἀντιμετωπισθῇ ἡ αὔξησι τῶν σελίδων του.

Γιὰ τὴν βελτίωσι του θὰ πρέπει οἱ ἐργαζόμενοι νὰ δείξουν μεγαλύτερο ἐνδιαφέρον ἀπὸ τὸ νὰ περιμένουν μόνον τὴν ἐκδόσι του.

Τέλος, σ' ἓνα Ἐργοστάσιο πὺν τὰ πάντα ἐκτελοῦνται χρονομετρικῶς, θὰ πρέπει νὰ ἔχη μιὰ σταθερὴ ἡμερομηνία κυκλοφορίας καὶ ἐνδεχομένως νὰ ἐκδίδεται πὺν συχνά.

Ἐδῶ τελειώσαμε. Ἀφήνοντας τὸν κ. Κωτούλα αἰσθανόμενος μιὰ ἀπλὴ ἀλλὰ βαθειὰ ἱκανοποίησι. Ἴσως γιὰ τὸ μᾶς μίλησε εἰλικρινά, ἴσως γιὰ τὸ ἔχει δικη στὰ ὅσα γενικῶς μᾶς εἶπε. Φυσικὰ ὁ καθένας μπορεῖ νὰ ἔχη τὶς ἀντιρρήσεις του καὶ τὴ δικὴ του γνώμη. Δὲν θὰ ἀρνηθῶμε νὰ τὴν παρουσιάσωμε ἀπὸ τὶς στῆλες τοῦ περιοδικοῦ μας, ἀρκεῖ φυσικὰ νὰ μᾶς τὴν γράψῃ καὶ ὄχι νὰ τὴν κυκλοφορήσῃ ἀνεύθυνα.



Ἀναμνηστική φωτογραφία ἀπὸ τὸ ἀπεριτίφ πὸν ἐδόθη ἐπ' εὐκαιρία τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ κ. LANSSELLE τὸν ὁποῖον βλέπομε ἀνωτέρω ἐν μέσῳ ὑπαλλήλων τῶν Δ/κῶν Ὑπηρεσιῶν. Στὸ ἄκρον, ἀριστερά, ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου κ. PAUL.

Photo commémorative prise au cours de l'apéritif offert à l'occasion du départ de M. LANSSELLE, que nous voyons ci-dessus parmi les employés des Services Administratifs. A gauche, le Directeur de l'Usine M. PAUL.

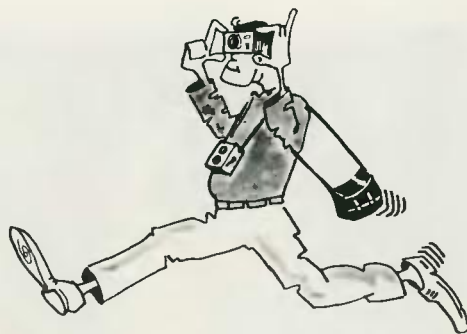


Φωτογραφία ληφθεῖσα στὸ Χημεῖο, ἐπ' εὐκαιρία τῆς ἀποχωρήσεως τῆς διδος Λυκουργιώτου (ἡδὴ κυρίας Μπαχαρίδη), τὴν ὁποῖαν βλέπομεν ἀνωτέρω δευτέρω ἐξ ἀριστερῶν. Στὸ μέσον ἡ κ. Χριστοφῆ, Προϊσταμένη τοῦ Χημεῖου.

Photo prise au Laboratoire à l'occasion du départ de Melle Lykourgiotou (Mme Baharidou) que nous voyons ci-dessus deuxième à gauche. Au centre Mme Christofi, Chef du Laboratoire.

τό φωτο-ρεπορτάζ

le reportage illustré



Ο Γενικός Διευθυντής μας κ. MASSOL (δεύτερος ἐκ δεξιῶν) ὁμιλεῖ κατὰ τὴν διάρκειαν ἐνὸς ἀπεριτίφ, πού ἐδόθη ἐπ' ἐνκαιρίᾳ τῆς ἐορτῆς τοῦ θέρους στὸ ὑπὸ κατασκευὴν Ἐστιατόριον - Ζαχαροπλαστεῖον. Ἀριστερὰ του ὁ Διευθυντής τοῦ Ἐργοστασίου κ. PAUL καὶ δεξιὰ του ἡ κ. DUSSARDIER καὶ οἱ κ.κ. LANSELLE, ΓΚΕΡΤΣΟΣ, ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, DUSSARDIER καὶ DESCOUBES.

Notre Directeur Général M. MASSOL (deuxième à droite) pendant l'allocution prononcée au cours d'un apéritif donné à l'occasion de la fête de l'Été au Restaurant-Pâtisserie en construction. A sa gauche, le Directeur de l'Usine M. PAUL et à droite Mme DUSSARDIER et MM. LANSELLE, GUERTSOS, CONSTANTINIDIS, DUSSARDIER et DESCOUBES.



Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ καλοκαιριοῦ ἐδόθησαν πολυάριθμες παραστάσεις ἀρχαίου δράματος στὸ θέατρο Δελφῶν. Ἀριστερὰ, φωτογραφία ἀπὸ τὴν παράστασι Ἰφιγένεια ἐν Αὐλίδι.

Plusieurs représentations de théâtre classique ont été données dans l'amphithéâtre de Delphes pendant l'été. A gauche, une photo prise au cours de la représentation d'Iphigénie à Aulis.



Στις 3 Σεπτεμβρίου, στην εκκλησία τῆς Ἀναλήψεως Ἀσπρων Σπιτιῶν, ἐτελέσθησαν οἱ γάμοι τοῦ κ. Σ. Στρεβινιώτη, τῆς Ὑψηρεσίας Συντηρήσεως, μετὰ τῆς δίδου Ε. Μπροουσιανοῦ. Παράνυμφος παρέστη ὁ κ. Ἐμμ. Παναγιωτόπουλος, Ἐργοδηγὸς Ἡλεκτρολόγος.

Le 3 Septembre, en l'Eglise de l'Ascension à Aspra Spitia a eu lieu le mariage de M. S. Streviniotis du Service Entretien, et de Melle E. Broussianou. Témoin M. E. Panayotopoulos, Agent de maîtrise Electricien.



Ἀναμνηστικὴ φωτογραφία ληφθεῖσα ἀμέσως μετὰ τὸν ἀγιασμόν ἐπὶ τῇ ἐνάρξει τῶν μαθημάτων τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου Ἀσπρων Σπιτιῶν.

Photo prise après la célébration de l'inauguration de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia.



Τὴν 4ην Ὀκτωβρίου 1967 ἐτελέσθησαν τὰ ἐγκαίνια τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρων Σπιτιῶν. Ἀνωτέρω, ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου μας κ. PAUL ἀπευθύνει χαιρετισμὸν πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ τοὺς γονεῖς των, περιστοιχίζόμενος ἀπὸ τὸν Σεβασμ. Μητροπολίτην Θεβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικὸδῆμον, τὸν Αἰδεσ. ἱερέα τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν κ. Γρηγόριον, τὸν Πρόεδρον τοῦ Συλλόγου Γονέων καὶ Κηδεμόνων κ. Χριστοδούλου καὶ τὸν Γυμνασιάρχην τοῦ Γυμνασίου Διστόμον κ. Πιέρον.

L'inauguration du Gymnase d'Aspra Spitia a eu lieu le 4 Octobre 1967. Ci-dessus, le Directeur de l'Usine, Monsieur Paul, entouré du Métropolite de Thèbes et Levadia, du Curé d'Aspra Spitia, du Président du Comité des Parents d'Elèves, Monsieur Christodoulou et du Directeur du Gymnase de Distomon, Monsieur Pieros, s'adresse aux élèves et à leurs parents.



Τὸ χωριὸ Στεῖρι. Γενικὴ ἄποψις.

Le village de Stiri: Vue générale.

ΓΝΩΡΙΜΙΑ ΜΕ ΤΑ ΧΩΡΙΑ ΤΗΣ ΠΕΡΙΟΧΗΣ ΜΑΣ

RENCONTRE DES VILLAGES VOISINS

ΣΤΕΙΡΙ ΚΑΙ ΚΥΡΙΑΚΙ

STIRI ET KYRIAKI

Μέσα στὰ πλαίσια τῆς καλύτερης ἀλληλογνωριμίας μας καὶ τῆς συνδέσεως τοῦ νέου μας χωριοῦ, τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν, μὲ τὴν περιοχή, τὸ περιοδικό μας παρουσιάζει σήμερα δυὸ γειτονικά χωριά: Τὸ "φιλήσυχο" Στεῖρι καὶ τὸ "μαγευτικό" Κυριάκι, ὅπως τὰ ἀποκαλοῦν οἱ ἴδιοι οἱ κάτοικοι. Ὁ συντάκτης τοῦ περιοδικοῦ μας τὰ ἐπισκέφθηκε προσωπικά. Ἦρθε σὲ ἐπαφὴ μὲ τοὺς τοπικοὺς ἄρχοντες, συζήτησε μὲ τοὺς κατοίκους, τὰ φωτογράφησε καὶ μᾶς δίνει πιο κάτω τὶς ἐντυπώσεις του:

ΣΤΕΙΡΙ

Ὁ δρόμος ἀπὸ τὰ Ἀσπρα Σπίτια μέχρι τὸ Στεῖρι (15,5 χλμ) μᾶς εἶναι ἤδη γνωστός ἀπὸ τὴν προηγούμενη ἐπίσκεψι στο Μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά. Σταματᾶμε λίγα μέτρα πρὶν φθάσωμε στὸ χωριό, γιὰ νὰ τὸ καμαρώσωμε καθὼς ξαπλώνεται στὴν πλαγιά ἐνὸς λόφου, περιτριγυρισμένο ἀπὸ χωράφια μὲ ἀμπέλια, ἔληδες καὶ ἀμυγδαλιές. Παίρνομε τὶς ἀπαραίτητες φωτογραφίες καὶ συνεχίζομε τὸν ἀσφαλτοστρωμένο

Dans le cadre du rapprochement de notre jeune village d'Aspra Spitia avec ses alentours, notre bulletin présente aujourd'hui deux villages voisins: "STIRI", le paisible et "KYRIAKI", l'enchanteur, surnoms que leur donnent leurs habitants.

Le rédacteur de notre bulletin s'y est donc rendu, a pris contact avec les autorités du pays, conversé avec les habitants et n'a pas manqué de prendre pour vous quelques photos. Il nous donne aujourd'hui ses impressions.

STIRI

La route d'Aspra Spitia a Stiri (15,5 kms) nous est déjà familière grâce à la visite précédente au Monastère d'Ossios Loucas. Quelques mètres avant d'arriver au village, nous nous arrêtons pour le contempler, tout étalé sur les pentes d'une colline, entouré de vignobles, d'oliviers et d'amandiers. Quelques photos, et nous continuons notre route à travers le village. A gauche l'École Démoti-

δρόμο, που διασχίζει το χωριό σχεδόν στο μέσον. Άριστερά μας, πρώτη εικόνα, το Δημοτικό Σχολείο και λίγο πιο πέρα, στα δεξιά, η καινούργια λιθόκτιστη εκκλησία της Κοιμήσεως της Θεοτόκου. Συνεχίζουν τα μικρά καφενεία και οι ταβέρνες, πολλές ταβέρνες. Μας βεβαιώνουν, πως κάθε βράδυ γίνεται γλέντι με ψητό αρνί ή κατσίκι και με ξανθόχρωμο κρασί. Διασκεδάζουν οι ντόπιοι, μαζί με τους ξένους που φθάνουν κατά ομάδες από την γειτονική περιοχή.

Στο Κοινοτικό Γραφείο μας ο πρόεδρος υποδέχεται της Κοινότητας κ. Μπέλλος και ο Γραμματέας κ. Γεωργίου. Μιλούν με πολλή αγάπη για το χωριό τους και τους φιλήσυχους και εργατικούς κατοίκους του, μίς δίνουν πρόθυμα πληροφορίες και συζητάμε γύρω από τα προβλήματα, που τους άπασχολούν.

Το Στείρι, χτισμένο σε ύψομετρο 450 περίπου μέτρων, έχει σήμερα 300 οικογένειες με σύνολο 1000 κατοίκων. Έχει πλήρες Δημοτικό Σχολείο και εξυπηρετείται από τον Σταθμό Χωροφυλακής και το Ταχυδρομείο Διστόμου. Αποτελεί μία ένορία, της Κοιμήσεως της Θεοτόκου, με την ομώνυμη εκκλησία, που αποπερατώθηκε το 1954 με εισφορές των κατοίκων και δωρεές ομογενών.

Το χωριό έχει τακτική συγκοινωνία με την Λειβαδιά, τρεις φορές την ημέρα. Ξενοδοχείο δεν υπάρχει, αλλά μπορεί κανείς να μείνει σε δωμάτια, που διαθέτουν αρκετά σπίτια.

Βορειοανατολικά του χωριού και λίγα μέτρα μακριά από τον ασφαλτοστρωμένο δρόμο, υπάρχει ένα πηγάδι με δροσερό νερό, μερικά βαθυπράσινα πλατάνια και μία μικρή εκκλησία του Όσιου Συμεών. Έδώ πανηγυρίζει το χωριό κάθε χρόνο, την 1ην Σεπτεμβρίου.

Στο Στείρι ανήκει μία έκταση 50 περίπου τετρ. χιλιομέτρων, από την οποία τα 35 είναι βοσκότοποι, τα 8 καλύπτονται από δάση και μόνον τα 7 είναι γεωργική γη, στην οποία συμπεριλαμβάνονται και τα κτήματα της Μονής του Όσιου Λουκά. Έτσι οι κάτοικοι ασχολούνται με την γεωργία (σιτηρά, λίγα αμπέλια και λίγα ελαιόδενδρα), με την κτηνοτροφία (3500-4000 αιγοπρόβατα) και την μελισσοκομία, που δίνει θαυμάσιο θυμαρίσιο μέλι. Έχουν δικό τους Γεωργικό Συνεταιρισμό καθώς και Συνεταιρισμό Άκτημόνων Καλλιεργητών, που φρόντισε για την διανομή στους κατοίκους ενός μέρους των κτημάτων της Μονής Όσιου Λουκά.

Το μεγαλύτερο όμως εισόδημα του χωριού προέρχεται από την εργασία των κατοίκων του στην Έταιρεία μας καθώς και στα Μεταλλεία των Άδελφών Μπάρλου. Συμπληρώνεται δε και από την εργασία των γυναικών, που κατασκευάζουν ύφαντά στον άργαλειό.

Έτσι, πρόβλημα ανεργίας δεν υπάρχει σήμερα. Το χωριό όμως αντιμετώπιζε μερικά άλλα σοβαρά προβλήματα και κυρίως το ζήτημα της υδρεύσεώς του. Το νερό είναι λιγοστό, προερχόμενο κυρίως από πηγάδια, το δε καλοκαίρι το πρόβλημα γίνεται πιο δξύ. Σύντομα όμως θα λυθῆ, γιατί έχουν σχε-



Κυριακή. Γυναίκες του χωριού πλένουν στη βρύση, που άλλοτε έλούζοντο οι Έλικωνιάδες Μούσες.

Kyriaki: Les femmes du village font la lessive à la fontaine où jadis se baignaient les Muses de l'Hélicon.

que, un peu plus loin, à droite, la nouvelle église de pierre, vouées à l'Assomption de la Vierge. Et puis, ce sont les traditionnels petits cafés et tavernes. Nous nous laissons dire qu'on s'y amuse chaque soir, en dégustant de l'agneau et du chevreau à la broche, tout en buvant du vin blond, et les habitants des villages voisins se mêlent à ceux de Stiri.

Dans le bureau de la commune, nous sommes accueillis par le Président M. BELLOS et son secrétaire M. GEORGIOU. Tous deux nous parlent de leur village avec amour et se louent de leurs administrés. C'est de tout cœur qu'il nous donnent les renseignements qui nous intéressent et nous discutons des divers problèmes qui les préoccupent.

Stiri est bâti à 450 m. d'altitude environ, partagé aujourd'hui entre 300 familles, en tout 1.000 hab., et bénéficiant d'une Ecole Démotique complète. Administrativement, le village est desservi par la Gendarmerie et le Bureau de Postes de Distomon. Stiri n'a qu'une paroisse, du même nom que son église vouée à l'Assomption de la Vierge. Elle fut achevée en 1954, grâce à la générosité des paroissiens.

Le village est relié à Levadia par car, trois fois par jour. Vous n'y trouverez aucun hôtel, mais vous pourrez bénéficier de chambres que les habitants mettent à la disposition des visiteurs.

Poursuivons notre promenade et allons nous asseoir, à quelques mètres de la grande route, auprès d'un puits, sous quelques platanes bien verts, à l'ombre de la petite chapelle de St Simeon, dont on célèbre la mémoire, tous les ans au 1er Septembre.

Stiri s'étend sur environ 50 kms² répartis en prairies (35 kms²), en bois (8 kms²) et en terres cultivables (7 kms² seulement). Les habitants s'occupent ainsi d'agriculture (céréales, quelques vignes et quelques oliviers), d'élevage (3.500 à 4.000 chèvres et moutons), et d'apiculture: le miel de Stiri, parfumé au thym, est en effet savoureux.

Le village possède une coopérative agricole, groupant tous les propriétaires, et une coopérative pour les agriculteurs dépourvus de terre, qui distribue aux intéressés des parcelles de terrains appartenant au Monastère d'Osios Loucas.

Les femmes apportent également leur contribution au revenu familial avec leurs métiers à tisser, mais il faut bien signaler que le plus grand revenu du village provient du travail des habitants auprès de notre Société et des Frères Barlos.

Le problème de chômage n'existe plus de nos jours. Par contre, le village connaît d'autres problèmes dont



Στείρι. Η λιθόκτιστη εκκλησία της Κοιμήσεως της Θεοτόκου. Stiri: L'église de l'Assomption.



Κυριάκι. Ἡ Μαθητικὴ Βιβλιοθήκη.

Kyriaki: La Bibliothèque Scolaire.

δὸν τελειώσει οἱ ἀπαραίτητες διατυπώσεις γιὰ τὴν μεταφορὰ τοῦ νεροῦ μίᾳ μικρῆς πηγῆς, ποὺ βρίσκεται κοντὰ στὸ Μοναστήρι στὴ θέσι "Σκαμνά".

Ἡ ἐκτέλεσις ἔργων ἀποχετεύσεως, ἡ ἴδρυσις Κοινοτικῆς Βιβλιοθήκης καὶ ἡ ὀργάνωσις συνεργείου γιὰ τὴν καθαριότητα τοῦ χωριοῦ, ἀποτελοῦν ἐπίσης στόχους τῶν κατοίκων τοῦ Στεϊρίου καὶ τῶν ἐκπροσώπων τῆς Κοινότητός των.

Ἀφήνοντας τὸ Στεῖρι, ἀφήνομε καὶ τὴ σκέψι μας νὰ ἀνατρέξῃ μερικῆς... χιλιάδες χρόνια πίσω, γιὰ νὰ βρεθοῦμε στὴν ἀρχαία Στεῖριδα. Ἦταν πόλις τῆς νοτιοανατολικῆς Φωκίδος, 60 περίπου στάδια ἀπὸ τὴν Ἀμβροσσον, δηλ. τὸ Δίστομον, χτισμένη στὰ χρόνια τῆς ἐποχῆς τοῦ Θησέως. Εἶχε ναὸν τῆς Δήμητρος τῆς Στειρίτιδος καὶ ἄγαλμα ἀπὸ πεντελικὸ μάρμαρο. Κατεστράφη ἀπὸ τὸν Φίλιππον τὸν Β' κατὰ τὸν Φωκικὸν πόλεμον (355 - 346 π.χ.) ξαναχτίστηκε ἄργότερα καὶ τὸ 198 π.Χ. κατελήφθη ἀπὸ τοὺς Ῥωμαίους. Ἡ ἀκριβὴς θέσις τῆς ἀρχαίας Στεῖριδος βρίσκεται ἀνατολικά τῆς Μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκά, ἀριστερὰ τοῦ δρόμου, ποὺ ὁδηγεῖ στὸ Κυριάκι.

ΚΥΡΙΑΚΙ

Ἐνάμισι περίπου χιλιόμετρο μετὰ τὸ Στεῖρι συναντᾶμε ξανά τὴν διασταύρωσι μετὰ τὴν γνωστὴ πινακίδα: Δεξιὰ, πρὸς Ὁσίον Λουκᾶν. Ἀριστερὰ, πρὸς τὸ Μαγευτικὸ Κυριάκι. Ἀνυπομονώντας λοιπὸν νὰ κἀνωμε τὴ γνωριμία του, στρίβωμε ἀριστερὰ. Ἐπὶ δύο περίπου χιλιόμετρα ὁ δρόμος εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος. Ὑστερα ἀκολουθεῖ ὁ σκυρόστρωτος, ποὺ περνᾷ στὸ μέσον μίᾳ μικρῆς κοιλάδας, σχεδὸν γυμνῆς, καὶ ἀρχίζει σὲ λίγο νὰ ἀνεβαίῃ τὶς βουνοπλαγιῆς τοῦ Ἑλικῶνα. Σὲ κάθε στροφή παρουσιάζεται μπροστὰ μας μιά καινούργια εἰκόνα, ὁμορφη, γραφικὴ. Πλαγιῆς γεμάτες θάμνους, ρεματιῆς καὶ πιδὸ ψηλὰ τὰ ἔλατα, λυγερόκορμα καὶ βαθύσκιατα. Ἐλατα, ποὺ ἀρχίζουν νὰ φυτρῶνουν ἀκριβῶς ἐκεῖ ποὺ τελειώνουν τὰ ἀμπέλια μετὰ τὶς συκιῆς καὶ τὶς ἀμυγδαλιῆς.

Ἀπορροφημένοι ἀπὸ τὴ γραφικότητα τοῦ τοπίου, ξεχνᾶμε σχεδὸν τὴν κακὴ κατάστασι τοῦ δρόμου καὶ ἀντικρῶζομε ἐπὶ τέλος τὸ Κυριάκι. Φωλιασμένο ἀνάμεσα στὰ βουνά, χαίρεται τὴν ἀπεραντοσύνη τοῦ πράσινου καὶ ἀναπνέει τὶς εὐωδιῆς τοῦ θυμариοῦ καὶ τῶν ἐλάτων, ποὺ τὸ περιβάλλουν. Σταματᾶμε στὴν μικρὴ κεντρικὴ πλατεῖα τοῦ χωριοῦ, ποὺ τὴ σκιάζουσι λεῦκες καὶ πλατάνια. Αὐγουστος μῆνας, κοντεύει μεσημέρι, ὁ ἥλιος πυρᾶνει τὰ πάντα, κι' ὅμως κάτω ἀπ' τὸν πλάτανο μόλις ποὺ κρατιόμαστε νὰ μὴ φορέσωμε... πουλό-βερ! Ὑψόμετρο; 800 περίπου μέτρα.

Τὸ χωριὸ μοιάζει ἔρημο ἀπὸ... ἐνήλικες κατοίκους. Ὅλοι ἐργάζονται, ἀκόμη καὶ οἱ γυναῖκες. Ἔτσι μᾶς ὑποδέχονται μ' ἐγκαρδιότητα μερικοὶ ἐργαζόμενοι τῆς Ἐταιρείας μας, ποὺ ἔτυχε νάχουν ρεπὸ ἢ νὰ ἐργάζονται νυκτερινῆς βάρδια. Σὲ λίγο συναντᾶμε τὸν Γραμματέα τῆς Κοινότητος κ. Σιάρκα καὶ τὸν δημοδιδάσκαλον κ. Γκῶνια. Μᾶς δέχονται

l'importance n'est pas moindre, tel celui de l'eau. Celle-ci, en effet, ne provient que de puits et, en été, la pénurie est grande. On pense que ce problème sera résolu très vite car les formalités du projet pour l'adduction des eaux de la source de "Skamna", près du Monastère, sont presque terminées.

La commune doit également songer au problème de l'évacuation des eaux usées, à celui du nettoyage de la cité, sans oublier une préoccupation, d'ordre moins terre à terre, la création d'une bibliothèque communale.

Et voilà, il nous faut déjà penser à quitter Stiri, non sans essayer, toutefois, de revenir, pour un instant seulement, à quelques milliers d'années en arrière afin de retrouver l'ancienne cité de Stiri.

C'était une ville au Sud-Est de la province de Fokis, à 60 stades environ d'Amvrissos, c'est-à-dire de Distomon, ville bâtie à l'époque de Thésée. Le temple appartenant à la déesse Dimitra Stiritis et sa statue était en marbre de Penteli. La ville fut détruite par Philippe II, pendant la guerre de Fokis (355-346 avant J.C.). Elle a été reconstruite plus tard et, en 198 avant J.C. a été soumise aux Romains. La place exacte de l'ancienne Stiris se trouvait à l'Est du Monastère d'Ossios Loucas, à gauche de la route qui conduit à Kyriaki.

KYRIAKI

Un kilomètre et demi environ après Stiri, nous rencontrons de nouveau la route d'Ossios Loucas, mais nous tournons à gauche pour aller à "Kyriaki" l'enchanteur. Nous avons hâte de faire sa connaissance. La route est asphaltée sur deux kms et c'est ensuite une pente douce à travers une vallée presque dénudée, avant de grimper les pentes de l'Hélicon. A chaque tournant, une nouvelle image se dresse devant nous, belle et pittoresque. Les pentes, que dévalent des torrents, sont couvertes de buissons, et, plus haut, de majestueux et sombres sapins commencent là où finissent les vignobles, les figuiers et les amandiers.

Absorbés par ce paysage pittoresque, nous en oublions le mauvais état de la route et nous voici enfin devant Kyriaki, niché dans la montagne, entouré de verdure, imprégné des senteurs de thym et de sapin.

Nous nous arrêtons sur la place centrale du village, ombragée de platanes et de peupliers. C'est le mois d'août, il est près de midi, le soleil brûle, et cependant, à l'ombre des arbres, il fait si frais, qu'un lainage s'imposerait: altitude 800 m.



Κυριάκι. Σύγχρονο σπίτι, προτὸν τῆς ἐργασίας τῶν κ.κ. Λουκά καὶ Δημητρίου Ζῶνα.

Kyriaki: Une maison moderne construite par MM. Loukas et Dimitrios ZONAS.

σάν παλιούς γνώριμους και συζητούν μαζί μας για τὸ χωριό τους πρόθυμα και καλὸγνομα. Μιλοῦν μὲ περηφάνεια γιὰ τὸ Κυριάκι και μὲ πολλὴ ἀγάπη γιὰ τὴν Ἐταιρεία μας, στὴν ὁποία τὸ χωριό τους χρωστᾷ πάρα πολλὰ, ὅπως μᾶς λένε.

Πρῶτος κάτοικος τοῦ χωριοῦ ἦταν κάποιος κτηνοτρόφος Κυριάκος. Πρὶν ἀπὸ πολλὰ χρόνια ἤρθε κι' ἔφτιαξε τὴ στάνη του ἐδῶ, πού ἄλλοτε τραγουδοῦσαν οἱ ἑννέα Μοῦσες οἱ Ἐλικωνιάδες, κόρες τοῦ Διὸς και τῆς Μνημοσύνης.

Σήμερα τὸ Κυριάκι ἔχει 845 οἰκογένειες κι' ὁ πληθυσμὸς του ἀνέρχεται σὲ 2511 κατοίκους. Ἐχει Νηπιαγωγεῖο, πλῆρες Δημοτικὸ Σχολεῖο και τριτάξιο Γυμνάσιο, πού ἀρχισε νὰ λειτουργῆ ἀπὸ τὸν περασμένο χρόνο. Ἀξιοσημεῖωτο εἶναι ὅτι διαθέτει και Μαθητικὴ βιβλιοθήκη, πού ἰδρύθηκε μὲ εἰσφορὲς τῶν κατοίκων, τῆς κοινότητος, τῆς δικῆς μας Ἐταιρείας και τῆς Μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκά. Διαβάσαμε ἐπίσης τὸ πρῶτο τεῦχος τοῦ περιοδικοῦ "Μαθητικοὶ Στοχασμοί" πού ἐκδίδουν οἱ μαθητὰ τοῦ Γυμνασίου. Μιά φροντισμένη ἐκδόσι, μὲ πλούσια και ἐνδιαφέρουσα ὄλη και ὁμορφες φωτογραφίες τοῦ χωριοῦ. Τὰ εἰλικρινῆ μας συγχαρητήρια εἶναι μικρὸ δείγμα τῆς ἀναγνωρίσεως, πού ὀφείλεται στοὺς φιλοπροόδους κατοίκους τοῦ Κυριακίου.

Τὸ χωριό ἔχει ἐπίσης Σταθμὸ Χωροφυλακῆς, Τηλεφωνεῖο, Ἱατρεῖο, Κοινοτικὸ Γραφεῖο, Μεταβατικὴ ἔδρα τοῦ Εἰρηνοδικεῖου Διστόμου, τρία μικρὰ ξενοδοχεῖα και μιὰ μεγάλη ἐκκλησία τοῦ Τιμίου Προδρόμου, πού πανηγυρίζει στὶς 29 Αὐγούστου.

Ἐπάρχουν ἀκόμη ἀρκετὰ καταστήματα, καφενεῖα, ταβέρνες και ἓνα καλὸ τουριστικὸ κέντρο. Ἐχει δύο Συνεταιρισμοὺς, Δασικὸ και Γεωργικὸ, Ἀποθηκευτικὸ Κέντρο λιπασμάτων και γεωργικῶν ἐφοδίων και τρία σύγχρονα ὑδραυλικὰ ἐλαιωτριβεῖα. Ἡ συγκοινωνία μὲ τὴν Λειβαδιά ἐκτελεῖται τακτικά δύο φορὲς τὴν ἡμέρα.

Ἀπὸ τὰ 130 τετρ. χιλιόμετρα, πού ἀνήκουν στὸ Κυριάκι, τὰ 38 καλύπτονται ἀπὸ δάση, τὰ 73 εἶναι βοσκότοποι και τὰ 10 περίπου εἶναι γεωργικὴ γῆ. Μέχρι τὸ 1951 τὸ χωριό ἦταν πολὺ φτωχό. Τὰ εἰσοδήματα ἀπὸ τὴν γεωργία (σιτηρὰ, ὄσπρια, λάδι και λίγο κρασί), τὴν κτηνοτροφία και τὴν ὕλοτομία δὲν ἦσαν ἀρκετὰ. Ἀπὸ τὸ 1951 ὁμως ἀρχισαν οἱ ἐργασίες στὰ Μεταλλεῖα τῆς περιοχῆς. Τὸ 1953-1954 ἔγινε ἡ διανομὴ κτημάτων τῆς Κοπαΐδος σὲ ἀκτῆμονας καλλιεργητὰς και τὸ Κυριάκι πήρε 3500 στρέμματα. Ἐτσι τὰ εἰσοδήματα αὐξήθηκαν, ἡ ἀνεργία και ἡ ὑποαπασχόλησις ὑπεχώρησαν, γιὰ νὰ ἐξαλειφθοῦν τελείως μὲ τὴν ἴδρυσιν τοῦ Ἐργοστασίου τῆς Ἐταιρείας μας.

Σήμερα ὅλοι οἱ κάτοικοι ἐργάζονται, ἄνδρες και γυναῖκες. Ἄλλοι ἐποχιακῶς στὰ κτήματα και στὰ Μεταλλεῖα βοξίτου και ἄλλοι μονίμως στὴν Ἐταιρεία μας. Ἐτσι κατάφεραν νὰ ξαναφτιάξουν τὸ χωριό τους, πού εἶχε καταστραφῆ τρεῖς φορὲς κατὰ τὴν κατοχὴ ἀπὸ τοὺς Γερμανοὺς και νὰ ζοῦν ἥσυχοι και εὐχαριστημένοι.

Τὰ βασικά τους προβλήματα εἶναι ἡ κατασκευὴ μιᾶς δεξαμενῆς και ἡ ἐπέκτασις τοῦ δικτύου ὑδρεύσεως, ἡ ἀποκατάστασις τοῦ δρόμου, πού ὀδηγεῖ στὸ χωριό τους και ἡ βελτίωσις τοῦ ἐσωτερικοῦ δικοῦ δικτύου.

Εὐχόμεστε νὰ βροῦν πολὺ γρήγορα τὴ λύσι τους τὰ προβλήματα αὐτὰ και κυρίως νὰ ἐπισκευασθῆ ὁ δρόμος, γιὰ νὰ μποροῦμε νὰ ἐπισκεπτόμεθα τὸ "μαγευτικὸ" Κυριάκι πὸ συχνά. Ἀπέχει μόλις 29 χιλιόμετρα ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια.

Le village semble désert. Tout le monde travaille, même les femmes. Nous sommes ainsi reçus par quelques ouvriers de notre Société, pour l'instant en congés, ou bien appartenant aux postes de nuit. Le secrétaire de la Commune, M. SIARKAS, ainsi que le maître d'école, M. GONIAS, nous accueillent amicalement, et nous nous entretenons avec eux.

Ils sont très fiers de leur village et ont beaucoup de considération pour notre Société à laquelle ils attribuent la prospérité actuelle du lieu.

Le premier habitant du village était un berger nommé Kyriakos. Il avait bâti sa hutte là où, dans l'ancien temps, chantaient les muses de l'Hélicon, filles de Zeus et de Mnimossini.

Actuellement Kyriaki est habitée par 845 familles et sa population dépasse 2.522 habitants. Il bénéficie d'une école démotique complète, d'un jardin d'enfants, et depuis l'année dernière, d'un gymnase de trois classes. Il possède, à la disposition des élèves, une bibliothèque bâtie grâce à la participation des habitants, de notre Société et du Monastère d'Ossios Loucas. Les élèves du gymnase publient un journal dont nous avons lu le premier exemplaire, intitulé "Réflexions Scolaires". C'est une édition soignée, contenant des articles intéressants et de belles photos du village. Nos sincères félicitations aux habitants de Kyriaki, qui vont de l'avant.

Le village a sa propre Gendarmerie, son centre de télécommunications, son dispensaire. Le Tribunal est une annexe de celui de Distomon Il y a trois petits hôtels et une grande église vouée à Timios Prodromos dont la fête est le 29 Août.

Nous y trouvons également quelques magasins, des cafés, des tavernes, ainsi qu'un restaurant touristique. Deux Associations, l'une forestière et l'autre agricole, avec un dépôt d'engrais, d'approvisionnements agricoles et trois moulins à huile. La communication avec Levadia se fait deux fois par jour.

Kyriaki s'étend sur 130 kms carrés dont 38 boisés, 73 de prairies et 10 de champs cultivés. Jusqu'en 1951, le village était très pauvre. Les revenus de la culture des céréales, de l'huile et du vin, de l'élevage, de l'abattage des arbres n'étaient pas suffisants. En 1951, les mines de la région ont été mises en service. En 1953-1954, 3.500 hectares de terres cultivables de Copais ont été distribuées aux agriculteurs de Kyriaki. Ainsi les revenus ont augmenté et le chômage a disparu complètement surtout depuis l'installation de notre Usine dans la région.

Aujourd'hui, tous les habitants, hommes et femmes, travaillent, soit en occupation saisonnière dans les champs soit aux mines de bauxite soit à notre Usine. Ils ont ainsi pu reconstruire leur village qui avait été détruit pendant l'occupation allemande. A présent, ils vivent tranquilles et satisfaits.

Les problèmes essentiels sont l'approvisionnement en eau, l'amélioration de la route qui conduit à leur village et du réseau routier dans le village même.

Nous espérons qu'ils trouveront rapidement des solutions à ces problèmes, particulièrement à celui de la route, pour nous permettre de nous y égarer plus souvent; "Kyriaki l'enchanteur" n'est qu'à 29 kms d'Aspra Spitia.

ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ ΜΑΘΗΤΩΝ

(σταλμένο ἀπὸ τὴν Σούζυ Κούτση, S.T.G.)

— Πῶς γίνεται ὁ καθαρισμὸς τοῦ νεροῦ;
— Γιὰ νὰ καθαρίσουμε τὸ νερὸ τὸ πλένομε! Μποροῦμε ἐπίσης νὰ τὸ βράσουμε και νὰ τὸ χτυπήσουμε ἐν συνεχείᾳ μ' ἓνα πηροῦνι, γιὰ νὰ φύγουν οἱ σκόνης και τ' ἄλλα μικρόβια!

— Ποιὸς εἶναι ὁ Παστέρ;
— Ὁ Παστέρ εἶναι ἓνας μέγας σοφός, πού ἐφευρε τὴν εὐλογία, τὴν ὀστρακιά και πολλές ἄλλες ἀρρώστιες. Εἶναι ἓνας εὐεργέτης τῆς ἀνθρωπότητος!

— Τὸ κλίμα και τὰ ὕδατα τῆς Μεγάλης Βρεταννίας εἶναι ὑγρά.

— Τὸ μητρικὸ γάλα εἶναι προτιμώτερο ἀπὸ τὸ ἀγελαδινὸ λόγω καλύτερας ἐμφανίσεως!

— Τί εἶναι τὸ θερμόμετρο;
— Τὸ θερμόμετρο εἶναι ὄργανο, πού μετροῦμε τὸν καιρὸ στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ σώματος!

— Ἀπόσπασμα ἐπιστολῆς: "... Ὁ πατέρας μου ἔλαβε τὴν ἐπιστολήν σας τοῦ περασμένου μηνός, ἀλλὰ δὲν μπόρεσε ν' ἀπαντήσῃ, γιὰτὶ πέθανε τὴν ἄλλη μέρα. Σᾶς παρακαλῶ εὐαρεστηθῆτε νὰ τὸν συγχαρῆσετε. ..."

...και ὁ Ἑλληνικὸς Τύπος ...et la Presse Hellénique

Ἡ ἔκδοσις τῆς "AL - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" ἔχαιρετίσθη ἀπὸ τὸν ἑλληνικὸν τύπον μὲ σχόλια ἰδιαίτερα κολακευτικά. Παραθέτομεν κατωτέρω ἀποσπάσματα ἀπὸ σχετικά δημοσιεύματα ὠρισμένων ἐφημερίδων, τῶσιν τοῦ Ἀθηναϊκοῦ, ὅσων καὶ τοῦ ἐπαρχιακοῦ τύπου :

Ἡ Διεύθυνσις τῆς ἑταιρίας Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ἀποβλέπουσα μὲ ἰδιαίτερον στοργὴν εἰς τὸν παράγοντα ἄνθρωπον, ἀνέλαβεν τὴν πρωτοβουλίαν διὰ τὴν ἔκδοσιν ἐνὸς διμηνιαίου περιοδικοῦ ἐντύπου, τοῦ ὁποίου ἤδη ἐκυκλοφόρησεν τὸ πρῶτον τεῦχος εἰς καλαίσθητον ἐμφάνισιν καὶ ἐνδιαφέρουσαν ὕλην.

Τὸ περιοδικὸν εἶναι ἀφιερωμένον εἰς τὸ προσωπικὸν τῆς ἑταιρίας καὶ πρόκειται νὰ ἀποτελέσῃ τὸν συνδετικὸν κρίκον μεταξὺ τῶν ἐργαζομένων εἰς τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ὄχι μόνον εἰς τὸν ἐπαγγελματικὸν ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν κοινωνικὸν καὶ ἀνθρωπιστικὸν τομέα...

...Δέον νὰ σημειωθῇ, ὅτι τὸ περιοδικὸν συντάσσεται εἰς δύο γλώσσας, τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν γαλλικὴν, ἐπροξένησεν δὲ ἐντύπωσιν ὁ ἐπιμελημένος τρόπος τῆς ἐκδόσεώς του".

"ΗΜΕΡΗΣΙΑ" 5.7.67

Ἡ ἐπιμελητὴς τῆς γιὰ τὴν σύσφιξι τῶν ἐπαγγελματικῶν καὶ κοινωνικῶν σχέσεων μεταξὺ τοῦ προσωπικοῦ τῆς, ἡ ἑταιρία Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ἐξέδωκε ἓνα περιοδικόν, σκοπὸς τοῦ ὁποίου εἶναι ἡ ἐνημέρωσις τῶν ὑπαλλήλων τῆς ἐπιχειρήσεως σὲ ὅλες τὶς δραστηριότητές της, καθὼς καὶ ἡ ἀνάπτυξις τῶν δύο χωριῶν, ὅπου μένουσι οἱ ἐργαζόμενοι στὸ ἐργοστάσιον τῆς Παραλίας Διστόμου".

"ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ" 10.8.67

Ἡ ΝΕΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ. Ἐάν, πράγματι, ὑπάρχῃ μία ἑταιρία ἡ ὁποία νὰ χρειάζεται τὸ "περιοδικόν της," ὡς εἶδος σχεδὸν πρῶτης ἀνάγκης, αὐτὴ εἶναι ἡ Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Τὸ περιοδικόν (ἐκδοσις τῆς ἑταιρίας) ἐκυκλοφόρησεν ἐσχάτως καὶ εἶναι — ὅπως καὶ ὅλα τοῦ εἶδους του — ἀφιερωμένον εἰς τὸ προσωπικόν. Διατὶ ἡ ἔκδοσις τοῦ ἐκάλυψε ἓνα κενὸν δὲν εἶναι δύσκολον νὰ κατανοηθῇ. Ἀρκεῖ νὰ ὑπογραμμισθῇ, ὅτι ὅλοι, περίπου, οἱ ἐργαζόμενοι εἰς τὴν ἑταιρίαν (ἐπιστημονικὸν καὶ ἐργατικὸν προσωπικόν) ἔχουν, κατὰ κάποιον τρόπον, ἀπομονωθῆ ἀπὸ τὸν ὑπόλοιπον κόσμον, ἐδημιούργησαν μίαν ἰδικήν των, νέαν, πολιτείαν (προικισμένην μὲ ὅλας τὰς συγχρόνους ἀνάσεις) τὰ Ἀσπρα Σπίτια, κοντὴ εἰς τὸ βιομηχανικόν των συγκρότημα καί, ἐπομένως, ἔχουν περισσοτέραν ἀνάγκην νὰ ἔλθουν πρὸς τὸν "κοντὰ" ὁ ἓνας εἰς τὸν ἄλλον καὶ νὰ ἀποκτήσουν ἓνα ἐντυπο "δικό τους" ποῦ θὰ ἀσχολῆται μὲ τὰ ἰδικὰ των προβλήματα".

"ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" 7.8.67

Ἡ ἐπιμελητὴς καὶ μὲ ἐνδιαφέρουσαν ὕλην ἐκυκλοφόρησεν τὸ πρῶτον τεῦχος τῆς διμηνιαίας ἐκδόσεως τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ἀφιερωμένον εἰς τὸ προσωπικὸν τῆς ἑταιρίας...

Ἐπιμελητὴς μὲ χαρὰν τὴν ἀνωτέρω ἔκδοσιν, εὐχόμεθα εἰς αὐτὴν βελτίωσιν καὶ μακροήμερευσιν."

"ΒΟΙΩΤΙΑ" 16.7.67

Ἡ Ο ΜESSAGER D'ATHENES χαιρετίζει μὲ ὅλας ἰδιαίτερον εὐχαρίστησι τὴν κυκλοφορία μᾶς διμηνιαίας ἐκδόσεως, ποῦ ὀφείλεται στίς φροντίδες τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος καὶ εἶναι ἀφιερωμένη στὸ προσωπικὸ τῆς...

Ἡ πολὺ καλὴ ποιότης τοῦ χαρτιοῦ, οἱ ἐντυπωσιακὰ καλλιτεχνικὲς φωτογραφίες, ἡ ἐκφρασις καὶ τὸ ὕφος τοῦ λόγου,

La Presse Hellénique a réservé les plus flatteurs éloges à notre bulletin "AL - REVUE". Nous citons, ci-dessous, quelques extraits de ces publications parus dans certains journaux d'Athènes et de la province:

"La Direction de la Société ALUMINIUM DE GRECE, dans l'intérêt qu'elle porte aux problèmes humains de son Personnel, a pris l'initiative de publier un bulletin bimestriel dont le premier numéro est déjà paru, artistique dans sa présentation, intéressant dans son fond.

Le bulletin est consacré au Personnel de la Société et sera le lien entre les travailleurs d'ALUMINIUM DE GRECE tant du point de vue professionnel que du point de vue social et humain. . .

Il est à noter que le bulletin paraît en grec et en français et que le soin apporté à sa publication a produit le meilleur effet".

"ΙΜΕΡΙΣΙΑ" 5.7.67

"Afin de resserrer les liens professionnels et sociaux de son Personnel, la Société ALUMINIUM DE GRECE a publié un bulletin ayant pour but d'informer ses employés sur toutes les activités de l'Entreprise et sur l'évolution des deux cités, qui hébergent les agents travaillant à l'Usine de Paralia Distomou".

"ΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΣ" 10.8.67

"NOUVELLE REVUE. — S'il existe vraiment une Société qui ait besoin de "sa revue", comme d'un article presque de première nécessité, c'est bien la S.A. ALUMINIUM DE GRECE. Le premier bulletin (publié par celle-ci) est sorti dernièrement et — comme tous ceux de son genre — est consacré au Personnel. Il n'est pas difficile de comprendre pourquoi il a comblé un vide. Il suffit, en effet, de souligner que les agents qui travaillent à l'Usine (aussi bien les techniciens que les ouvriers) vivent particulièrement isolés dans une cité qu'ils ont créée, Aspra Spitia, qui est la leur (avec tout le confort moderne) à proximité du complexe industriel. Ils ont ainsi besoin de se sentir plus près les uns des autres, d'avoir leur "propre", bulletin qui traite de leurs propres problèmes".

"ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" 7.8.67

"Soigné dans sa présentation, intéressant dans son fond, est paru le premier numéro de la publication bimestrielle de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE, consacré au Personnel de la Société. . .

Nous accueillons avec joie la publication, ci-dessus, et lui souhaitons succès et prospérité."

"ΒΙΟΤΙΑ" 16.7.67

"Le Messenger d'Athènes prend un plaisir tout particulier à saluer la parution d'une publication bimestrielle due aux soins d'ALUMINIUM DE GRECE et destinée à son Personnel.

Le fort beau papier, les documents photographiques d'une saisissante création artistique, le ton et le style qui intéressent et passionnent les initiés sans pour autant effaroucher les profanes : Autant de maîtres - atouts qui font de ce bulletin une revue. . . ."

LE "MESSAGER D'ATHENES" 7.7.67

ποῦ προκαλεῖ τὸ ἐνδιαφέρον καὶ συναρπάζει τοὺς εἰδήμονες χωρὶς ἐν τούτοις νὰ ἐνοχλῆ τοὺς μὴ εἰδικούς, εἶναι τὰ βασικὰ χαρακτηριστικά, ποῦ κάνουν τὸ περιοδικὸ μᾶς πραγματικὴν ἐπιθεώρησι...

"LE MESSAGER D'ATHENES" 7.7.67

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ



ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 17.7.67 Ο κ. Ιωάννης Γκόνιας, του Χυτηρίου, και η δίδ Παγώνα Βιέννα.
17.8.67 Ο κ. Λάζαρος Σούλης, των Δ/κών Υπηρεσιών, και η δίδ Έλενη Αντζουλάτου.
19.8.67 Η δίδ Ιωάννα Κυρικού, του Τμήματος Άλουμινιάς, και ο κ. Παναγ. Μελετάκος.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 1.5.67 Ο κ. Πασχάλης Κωστόπουλος, της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, και η δίδ Μαγδαληνή Παλιούρα.
2.5.67 Ο κ. Γεώργ. Μίτζας, της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, και η δίδ Ρουμπίνα Τσούμπρα.
7.5.67 Ο κ. Άναστ. Λουκίδης, της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, και η δίδ Μαρία Τσιροπούλου.
7.5.67 Ο κ. Δημ. Κορομπίλης, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίδ Άνθούλα Πικιλίδου.
14.5.67 Ο κ. Άθαν. Αποστόλου, του Τμήματος Παραγ. Ενέργειας, και η δίδ Άγλαία Κακοσαίου.
21.5.67 Ο κ. Εύθυμος Πολυζαΐδης, της Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων, και η δίδ Βασιλική Δαλαρίδου.
28.5.67 Ο κ. Παύλος Παπαθανασίου, της Άλουμινιάς, και η δίδ Έλευθερία Ταμπάκη.
4.6.67 Ο κ. Νικόλ. Παπάς, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίδ Αικατερίνη Παπαδημητρίου.
11.6.67 Ο κ. Εύαγγ. Σκουρολιάκος, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίδ Εύθυμία Γκέκα.
18.6.67 Ο κ. Λουκάς Μούργος, της Άλουμινιάς, και η δίδ Βενετσάνα Κράλη.
18.6.67 Ο κ. Βασίλ. Χαμούλιας, του Χυτηρίου, και η δίδ Τριανταφ. Παπαδοπούλου.
25.6.67 Ο κ. Άθαν. Καρούζος, του Άλουμινίου, και η δίδ Εύμορφα Κράβαρη.
25.6.67 Ο κ. Χαρ. Κυριακίδης, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίδ Μαυρέτα Μάνθου.
2.7.67 Ο κ. Θεόδ. Ματάνοβιτς, της Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων, και η δίδ Βασιλική Έπιθυμιάδου.
9.7.67 Ο κ. Ιωάννης Καπεράνης, του Άλουμινίου, και η δίδ Βασιλική Στάμου.
29.7.67 Ο κ. Σταύρος Δαμουλάκης, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίδ Ειρήνη Παπαδοπούλου.
20.8.67 Ο κ. Ιωάννης Βαρδάκης, της Άλουμινιάς, και η δίδ Πόπη Παπαδοπούλου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 12.4.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Σάλτης, του Χυτηρίου.
19.5.67. Κόρη. Η κ. και ο κ. Χαρ. Μητταντζούλης, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
30.5.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Δημος Καρούζος, της Υπηρεσίας Οικισμού.

- 1.6.67 Γυό. Η κ. και ο κ. Γεώργ. Σκανιακός, του Άλουμινίου.
19.6.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Νικ. Ρουσοπούλος, της Άλουμινιάς.
28.6.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Κων. Άγγέλου, της Ηλεκτρολ. Υπηρεσίας.
30.6.67 Γυό. Η κ. και ο κ. Γεώργ. Κατακαλέας, του Γραφείου Μελετών.
5.7.67 Γυό. Η κ. και ο κ. Ιωάν. Γεωργακόπουλος, της Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων.
11.7.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Δημ. Θεοδορόπουλος, Έργοδηγός Άλουμινίου.
13.7.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Χριστόδ. Ρέντζος, Έργοδηγός Άλουμινίου.
16.7.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Ιωάν. Παπαγεωργίου, των Ηλεκτροδίων.
1.8.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Στυλ. Μπέλλος, της Άλουμινιάς.
4.8.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Κωνστ. Στυλιανίδης, του Χημείου.
7.8.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Κωνστ. Περδικής, της Άλουμινιάς.
12.8.67 Γυό. Η κ. και ο κ. Βασίλ. Αντωνιάκης, της Άλουμινιάς.
17.8.67 Γυό. Η κ. και ο κ. Σταμ. Σμυρνιάτης, Έργοδηγός Άλουμινίου.
25.8.67 Κόρη. Η κ. και ο κ. Γεώργ. Γραντζιάτης, του Ξυλουργείου.

ΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΑΙ ΜΑΣ

Κατά το περασμένο δίμηνο, το Έργοστάσιό μας δέχτηκε τις εξής επισκέψεις :

Στις 8 Ίουλίου την επίσκεψη των συνέδρων της Διασκέψεως των Διευθυντών των Ίνστιτούτων Βιομηχανικής Έρευνας, η όποια έλαβε χώραν εις Άθήνας, υπό την αιγίδα του Όργανισμού Βιομηχανικής Αναπτύξεως των Ήνωμένων Έθνών (UNIDO). Τους επισκέπτεται συνώδευεν ο κ. KATKOUDA της UNIDO και οι κ.κ. Γεράκης και Ξυδιάς, της ETBA.

Στις 10 Ίουλίου την επίσκεψη του κ. MONSAINGEON, μέλους του Δ. Συμβουλίου της Έταιρείας μας.

Στις 12 Ίουλίου την επίσκεψη του κ. MAR-CHANDISE, Διευθύνοντος Συμβούλου της Έταιρείας μας.

Στις 23 Ίουλίου την επίσκεψη ομάδος ανώτερων υπαλλήλων του ΙΚΑ, συνοδευόμενων από τον κ. ΚΥΡΗΝ, Δ/ντην της Ύγειονομικής Υπηρεσίας του ΙΚΑ, περιοχής Άθηνών, και τον αναπληρωτήν του κ. ΞΕΝΟΝ και από τον κ. ΤΕΝΤΑΝ, Προϊστάμενον της Υπηρεσίας Νοσοκομειακής περιθάλψεως του ΙΚΑ Άθηνών.

Στις 7 Αύγουστου την επίσκεψη του κ. ΜΕΡ-

ΚΑΤΗ, Διευθυντού παρά τώ Ύπουργείω Βιομηχανίας.

Στις 15 Αύγουστου την επίσκεψη του έν Άθήναις Πρέσβευς της Γαλλίας καθώς και του κ. και τής κ. YVES ROBERT, Αντιπροέδρου της Έταιρείας HOWMET.

ΠΡΟΑΓΩΓΑΙ

Την 1ην Ίουλίου 1967 έγιναν οι εξής προαγωγές στην Ηλεκτρολογική Υπηρεσία του Έργοστασίου μας :

Ο κ. Γεώργ. ΜΠΕΓΙΩΡΓΗΣ προήχθη εις τον βαθμόν του Βοηθού Άρχιεργοδηγού και οι κκ. Μιχ. ΛΟΥΛΟΥΔΗΣ, Ίωάννης ΚΑΒΒΑΔΙΑΣ και Παν. ΣΑΒΒΙΑΝΗΣ προήχθησαν εις τον βαθμόν του Έργοδηγού.

ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Χάρης στις προσπάθειες του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων των μαθητών του Γυμνασίου, με την ήθικη συμπαράστασι της Έταιρείας μας και την προσωπική επέμβασι του Γενικού Διευθυντού μας κ. MASSOL, η Έθνική Κυβέρνησις ανέκρινε την λειτουργία πλήρους τριταξίου Γυμνασίου στα Άσπρα Σπίτια από της έρχομένης σχολικής περιόδου 1967/1968.

Το Γυμνάσιον θά στεγασθή σέ προσωρινό οίκημα, καθώς διαρρυθμισμένο και εξοπλισμένο και με κεντρική θέρμανσι, του όποιου την κατασκευή ανέλαβε έξ ολοκλήρου η Έταιρεία μας.

Ο.Τ.Ε.

Έντος όλίγου θά άρχιση η λειτουργία του Τηλεφ. Κέντρου του ΟΤΕ στα Άσπρα Σπίτια. Τα μηχανήματα έχουν ήδη άποσταλή και άπομένει η εγκατάστασις των.

Το Κέντρον θά είναι άρχικώς χειροκίνητον και θά επανδρωθή με έναν Προϊστάμενον και ένα Διανομέα. Άργότερα προβλέπεται να μετατραπή σέ αυτόματο με την πρόσληψι και μιάς τηλεφωνητριάς.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ

Πρίν από λίγο καιρό συνεστήθη Έρασιή Έπιτροπή για την άνέγερσι καινούργιας Όρθοδόξου Έκκλησίας στα Άσπρα Σπίτια.

Για την κατασκευή της, όπως είναι εύνητο, θά άπαιτηθή ένα σοβαρό χρηματικό ποσό.

Κατά συνέπειαν θά πρέπει όλοι μας να βοηθήσομε όσο μπορούμε συμμετέχοντας στον έρανο, ώστε σύντομα να βρη τη λύσι του ένα από τα σοβαρά προβλήματα του χωριού μας.

NOUVELLES DE LA FAMILLE



JOYEUX PROLONGEMENT

Nous vous communiquons, dans le présent fascicule de notre bulletin, les événements heureux du dernier trimestre, prouvant ainsi la vitalité de la cité d'Aspra Spitia.

Les nouvelles de la famille sont, en détail, les suivantes:

FIANÇAILES

- 17.7.67 M. Ioan. Gonias, de la Fonderie, et Mlle Pagona Vienna.
- 17.8.67 M. Laz. Soulis, des Services Administratifs, et Mlle Eleni Antzoulidou.
- 19.8.67 Mlle Ioanna Kyrikou, de l'Alumine, et M. Panay. Meletakos.

MARIAGES

- 1.5.67 M. Pasc. Kostopoulos, du Service Electrique, a épousé Mlle Magdalini Palioura.
- 2.5.67 M. Georg. Mitzas, du Service Electrique, a épousé Mlle Roumbina Tsoumbra.
- 7.5.67 M. Anast. Loukidis, du Service Electrique, a épousé Mlle Maria Tsiropoulou.
- 7.5.67 M. Dim. Korombilis, du Service Entretien, a épousé Mlle Anthoula Pikilidou.
- 14.5.67 M. Athan. Apostolou, du Groupe Energétique, a épousé Mlle Aglaia Kakossaiou.
- 21.5.67 M. Efthymios Polyzoidis, du Service Mesure et Régulation, a épousé Mlle Vassiliki Dalavidou.
- 28.5.67 M. Pavlos Papathanassiou, de l'Alumine, a épousé Mlle Eleftheria Tambaki.
- 4.6.67 M. Nic. Pappas, du Service Entretien, a épousé Mlle Aikaterini Papadimitriou.
- 11.6.67 M. Evangu. Skouroliakos, du Service Entretien, a épousé Mlle Efthymia Gueka.
- 18.6.67 M. Loucas Mourgos, de l'Alumine, a épousé Mlle Venetsana Krali.
- 18.6.67 M. Vass. Chamoulis, de la Fonderie, a épousé Mlle Triantaf. Papadopoulou.
- 25.6.67 M. Athan. Karouzos, de l'Aluminium, a épousé Mlle Evmorfia Kravari.
- 25.6.67 M. Char. Kyriakidis, du Service Entretien, a épousé Mlle Mavreta Manthou.
- 2.7.67 M. Theod. Matanovits, du Service Mesure et Régulation, a épousé Mlle Vassiliki Epithymiadou.
- 9.7.67 M. Ioan. Kaperonis, de l'Aluminium, a épousé Mlle Vassiliki Stamou.
- 29.7.67 M. Stavros Damoulakis, du Service Entretien, a épousé Mlle Eleni Papadopoulou.
- 20.8.67 M. Ioan. Vardakis, de l'Alumine, a épousé Mlle Popi Papadopoulou.

NAISSANCES

- 12.4.67 M. Pan. Saltis, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 19.5.67 M. Char. Mitrantzoulis, du Service Entretien,

et Mme font part de la naissance de leur fille.

- 30.5.67 M. Dimos Karouzos, du Service Cités, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1.6.67 M. Georg. Skaniakos, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 19.6.67 M. Nic. Roussopoulos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 28.6.67 M. Const. Anguelou, du Service Electrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 30.6.67 M. Georg. Katakaleas, du Bureau d'Etudes, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 5.7.67 M. Ioan. Georgakopoulos, du Service Mesure et Régulation, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 11.7.67 M. Dim. Theodoropoulos, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 13.7.67 M. Christod. Rentzos, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 16.7.67 M. Ioan. Papageorgiou, du Service Electrodes, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1.8.67 M. Styl. Bellos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 4.8.67 M. Const. Stylianidis, du Laboratoire, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 7.8.67 M. Const. Perdikis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 12.8.67 M. Vassil. Antonakis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 17.8.67 M. Stam. Smyrniotis, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 25.8.67 M. Georg. Grantziotis, de la Menuiserie, et Mme font part de la naissance de leur fille.

INFORMATIONS BREVES

VISITES

Au cours des deux derniers mois, notre Usine a reçu:

Le 8 Juillet, la visite de Congressistes ayant participé au Congrès des Directeurs des Instituts de Recherche Industrielle, tenu à Athènes, sous les auspices de l'UNIDO, accompagnés de M. KATKHOUDA de l'UNIDO et de MM. GERAKIS et XYDIAS de l'ETBA.

Le 10 Juillet, la visite de M. MONSAINGEON, membre du Conseil d'Administration de notre Société.

Le 12 Juillet, la visite de M. MARCHAN-DISE, Administrateur Délégué de notre Société.

Le 23 Juillet, la visite d'un certain nombre de collaborateurs supérieurs de l'IKA accompagnés de M. KYRIS, Directeur du Service Santé de la région d'Athènes et de son rem-

plaçant M. XENOS, et de M. TENTAS, Chef du Service Assistance Hospitalière de l'IKA d'Athènes.

Le 7 Août, la visite de M. MERKATIS, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Le 15 Août, la visite de l'Ambassadeur de France à Athènes, ainsi que celle de M. et Mme Yves ROBERT, Vice-Président de la Société HOWMET.

NOMINATIONS

A compter du 1er Juillet 1967, les nominations suivantes ont pris effet au Service Electrique de notre Usine:

M. Geor. BEGIORGIS a été nommé contre-maître adjoint.

MM. Mich. LOULOUDIS, Ioan. KAVADIAS et Pan. SAVIDIS, ont été nommés agents de maîtrise.

GYMNASSE D'ASPRA SPITIA

Grâce aux efforts de l'Association des Parents d'Elèves du Gymnase, à l'assistance morale de notre Société et à l'intervention personnelle de notre Directeur Général M. MASSOL, le Gouvernement National a approuvé le fonctionnement, à partir de l'année scolaire 1967/1968, d'un Gymnase complet à trois classes à Aspra Spitia.

Le Gymnase sera installé dans un bâtiment provisoire bien aménagé et équipé, avec chauffage central. Sa construction a été entièrement prise en charge par notre Société.

O.T.E.

Un standard téléphonique sera incessamment installé par l'OTE à Aspra Spitia. Les appareils sont d'ailleurs déjà sur place.

Au départ, ce standard fonctionnera manuellement et son personnel se composera d'un Chef de Bureau et d'un employé. Une transformation en standard automatique est ensuite prévue, et par conséquent l'embauche d'une standardiste.

EGLISE ORTHODOXE

Un Comité a été récemment constitué, chargé de réunir les fonds nécessaires à la construction de la nouvelle Eglise Orthodoxe à Aspra Spitia, de regrouper et d'étudier tous les problèmes la concernant.

Il va de soi que cette construction nécessitera une somme importante.

Nous sommes, par conséquent, tous appelés à y contribuer dans toute la mesure de nos moyens, afin que soit ainsi résolu un des problèmes sérieux de notre village.

ΛΕΣΧΗ ΜΕΔΕΩΝ

Η ΔΡΑΣΙΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ ΜΑΣ

Οι μήνες 'Ιούλιος και Αύγουστος, με τις πολλές άδειες, έλάττωσαν, όπως ήταν φυσικό, τον αριθμό των έκδηλώσεων τής Λέσχης. Σ' αυτούς τους μήνες άλλως τε τα μέλη άπασχολήθηκαν πιο πολύ με την θάλασσα, το ψάρεμα κ.λ.π.

Οι έκδηλώσεις που είχαμε σ' αυτό το διάστημα είναι :

TENNIS : Σάββατο - Κυριακή 17 - 18.6.67.

Συνάντησις τής ομάδος μας με την ομάδα του Πανελληνίου 'Αθηνών. Έπακολούθησε δείπνο με χορό.

ΒΟΛΛΕ-Υ : Μετά το τέλος του τουρνουά για το οποίο μιλούσαμε στο προηγούμενο τεύχος, έσχηματίσθησαν 4 ομάδες από επιλογή των παικτών που είχαν λάβει μέρος στο τουρνουά. Σκοπός του σχηματισμού των τεσσάρων αυτών ομάδων είναι ή προπόνησις των ενδιαφερομένων και ή προετοιμασία του προσεχούς τουρνουά.

ΘΑΛΑΣΣΙΟ ΣΚΙ : Σ' αυτή την περίοδο λειτουργήσε κυρίως το θαλάσσιο σκί, με πολύ μεγάλο αριθμό συμμετοχών.

ΡΕΣΙΤΑΛ ΤΡΑΓΟΥΔΙΟΥ : Στις 30.6 διοργανώθηκε από τή Λέσχη μας ένα ρεσιτάλ τραγουδιού με τους καλλιτέχνες τής Λυρικής Σκηνής κυρίαν Αϊντα Γρέση, και τους κκ. Τάκη Σκαφίδα και Νίκο Δασκαλάκη.

ΧΟΡΟΣ : Στις 12.8 ή Λέσχη διοργάνωσε μία χορευτική βραδυά στα 'Ασπρα Σπίτια. Οί χορευταί ήταν πολυάριθμοι και το "SHAKE" τους κράτησε μέχρι τις πρωινές ώρες.

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ : 'Η κίνησι τής βιβλιοθήκης συνεχίσθηκε κανονικά.

Το Διοικητικό Συμβούλιο τής Λέσχης έπιθυμεί, τώρα που διαθέτουμε την δυνατότητα επικοινωνίας μέσω του περιοδικού, ν' ανοίξουμε μια στήλη συζητήσεως με τα μέλη καθώς και με τους λοιπούς συναδέλφους. Σ' αυτή τή στήλη θα μπορούν τα μέλη να δώσουν νέες ιδέες για έκδηλώσεις και να εκφράσουν την γνώμη τους ή και την διαφωνία τους για τον τρόπο λειτουργίας τής Λέσχης. Πιστεύουμε ότι ή συζήτησι αυτή θα προωθήση πολύ την ανάπτυξι των δραστηριοτήτων τής Λέσχης και συνεπώς θα ώφελήση τα μέλη. Περιμένουμε λοιπόν γνώμες. 'Η άλληλογραφία πρέπει ν' άπευθύνεται προς την σύνταξι του περιοδικού.

'Η Σύνταξι ζητεί συγγνώμη από τους αναγνώστας τής ΑΛ — Έπιθεωρήσεως δια την καθυστέρησι τής κυκλοφορίας του παρόντος τεύχους, το όποιον δια τεχνικούς λόγους δεν κατέστη δυνατόν να έκδοθη την προβλεφθείσαν ήμερομηνίαν.

CLUB MEDEON

L'ACTIVITE DE NOTRE CLUB

Pendant les mois de Juillet et Août, du fait des congés, il était normal que l'activité du Club diminue. De plus ses membres sont plus attirés par les jeux de plage, la pêche etc. pendant ces deux mois d'été.

Les manifestations pendant cette période ont été les suivantes :

TENNIS : Samedi - Dimanche 17-18.6.67. Rencontre de notre équipe avec celle de PANELLINIOS d'Athènes, suivie d'un diner dansant.

VOLLEY - BALL : Après le tournoi dont nous parlions dans le précédent numéro, 4 équipes ont été formées par une sélection de joueurs ayant pris part à ce tournoi. La formation de ces quatre équipes a pour but l'entraînement des intéressés et la préparation du prochain tournoi.

SKI NAUTIQUE : Pendant cette période c'est le ski nautique qui a attiré le plus grand nombre de participants.

RECITAL DE CHANT : Un récital de chant a été organisé le 30.6 avec la participation des artistes de "Lyriki Skini": Mme Ida Gressis, MM. Takis Scafidas et Nicos Daskalakis.

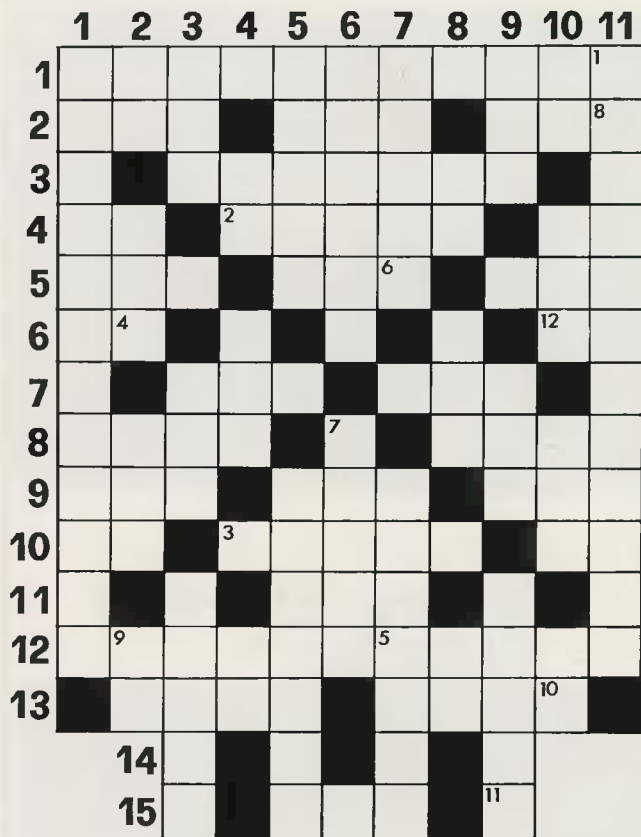
SOIREE DANSANTE : Le 12 Août une soirée dansante a été organisée à Aspra Spitia. Les danseurs étaient nombreux et le "SHAKE" les retient jusqu'au petit matin.

BIBLIOTHEQUE : Le mouvement de la bibliothèque a suivi son cours normal.

Le Conseil d'Administration du Club, grâce à la possibilité de contact que nous offre le bulletin, désire qu'une colonne soit consacrée à une causerie entre les membres et le reste de nos collègues. Dans cette colonne les membres pourront donner des nouvelles idées pour d'autres manifestations et exprimer leur avis ou leur désaccord sur le mode de fonctionnement du Club. Nous croyons que cette causerie aidera beaucoup au développement des activités du Club, au profit des membres. Nous attendons donc vos opinions. Le courrier doit être adressé à la Rédaction du Bulletin.

La Réduction demande aux lecteurs d'AL — Revue de bien vouloir excuser le retard de la parution du présent numéro qui, pour des raisons techniques, n'a pu être imprimé à la date prévue.

ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ



Δέν μου λές 'Αντώνη: «Λογίας Κινέζος σιτιστής πού τοῦ εἶπε ὁ λοχαγός του μπράβο, στό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο, μέ τρεῖς γράμματα.

τοῦ 'Ηλία Σκαρλάτου
'Αλουμίνα

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Νήσος τοῦ Ἰνδικοῦ πελάγους.
2. ΑΝΟΥΚ ... σιάρ τοῦ κινηματογράφου (ὅπως προφέρεται) — Πρόθεσις — Πρῶτον συνθετικὸν πόλεως τοῦ Ἰσραήλ.
3. Ἐξάρτημα πλοίου.
4. Πρόθεσις πρὸ φωνήεντος — Εἶναι ἀπὸ σίδηρο (αἰτ. δημ.) — "Ὅχι" σὲ ξένη γλῶσσα.
5. Χρονικὴ περίοδος — Ἀραβικὸς τίτλος (ἀντιστρ.) — Βασιλεύει παντοῦ (αἰτ. δημ. ἀντιστρ.).
6. "Ἐν τάξει" στήν Ἀμερικὴ — Προσωπικὴ ἀντωνυμία.
7. Κατάρτα — Ἄν προσθέσετε ἓνα γράμμα, ἀγλάδια στήν καθαρεύουσα.
8. Τὴν ἀκουγε ἡ Ἰωάννα τῆς Λωραίνης — Μουσικὸν ὄργανον.
9. Δέν εἶναι μαγειρεμένα — Συμπερασματικὸς σύνδεσμος — Πηγαῖνο.
10. Δικά σου — Γίνεται καὶ στ' Ἀσπρα Σπίτια (δοτ.) — Δέν εἶναι τὸ Ἀλουμίον τῆς Ἑλλάδος.
11. Ὁργανα αἰσθήσεως.
12. Κυριωτέρη ὑποδιαίρεσις εἰς τὴν συστηματικὴν κατάταξιν τῶν ζώων.
13. Θὰ τὰ βροῦμε στήν κάβα — Τροπικὸν ἐπίρρημα.
15. Ἀντικαθιστᾷ τὴν ὄρασι.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ἔγινε ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβὼρ.
2. Προηγούνται τοῦ Ἀνακτος — Χαρτὶ τῆς τράπουλας (ξεν.) — "Ὅ,τι καὶ τὸ 9 ὀριζ. α' — Πρόθεσις πρὸ φωνήεντος.
3. Τοῦ λείπει ἓνα — "Ὅ,τι καὶ τὸ 2 ὀριζοντίως β' — Ὅ καθένας ἔχει τὸ δικό του.

4. Ἀραβικὸν ἄρθρον — Ἄστρο (αἰτ. δημ.) — Ἀντίστροφο ἄστρο.
5. Ἔχει σχέσι καὶ μέ ζημιὰ... — Τὰ φορᾶνε οἱ γυναῖκες.
6. Εἶναι καὶ ἀναπνοή (γεν.) — Φαίνεται μέ γυμνὸ μάτι (δημ.).
7. Γάλλος φιλόσοφος καὶ συγγραφεὺς (ὅπως προφέρεται) — Τομὴ τῶν καθέκαστα μελῶν πτώματος πρὸς ἐξέτασιν.
8. Ἄν τὸ διπλασιάσης, χαϊδεντικὸ ὄνομα — Συνοδεύει ἐμπορικὴ ἐπωνυμία — Βυζαντινὴ μουσικὴ νότα (ἀντιστρ.).
9. Εἶναι καὶ ἄλογο — Ὁργάνω (καθαρ.) — Ἄν δέν πληρώση θὰ τὴν πάθης...
10. Μουσικὴ νότα — Εἶναι καφές — Ποδοσφαιρικὴ ὁμάς — Κλωστή.
11. Ἐὰν παραταθῆ μπορεῖ νὰ προκαλέσῃ ἡλίασι.
Ἄφοῦ λύσετε τὸ σταυρόλεξο διαβάστε τὰ γράμματα πού βρίσκονται μέσα σὲ κύκλους μέ τὴ σειρά ἀριθμησέως τους. Θὰ βρῆτε ἓνα τμήμα τοῦ ἐργοστασίου μας.

Σούζυ Κούτση
S.T.G.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΑΕΡΟΜΕΤΡΟΝ 2. ΛΑΜΑ—ΗΜΣΟ (ΟΣΜΗ) 3. ΟΝ—ΝΟΕΛ—ΑΣ 4. ΠΑΣΤΕΡ 5. ΜΥΟΔ—ΦΕΤΑ 6. ΙΜΙΕ (ΕΙΜΙ)—ΩΝΥΛ (ΛΥΝΩ) 7. ΑΥΛΩΝΑ 8. ΙΟ—ΤΑΞΙ—Ι Ι 9. ΟΠΤΗ—ΚΕΙΚ 10. ΝΕΥΡΟΛΟΓΙΑ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ 2. ΕΑΝ—ΥΜ—ΟΠΕ (ΕΠΟ) 3. ΡΜ (ΡΩΜΗ)—ΠΟΙΑ—ΤΥ 4. Ο ΑΝΑΔΕΥΤΗΡ 5. ΟΣ—ΛΑ 6. ΕΤ (ΤΕ)—ΩΣ 7. ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ 8. ΡΜ—ΡΕΝΑ—ΕΓ (ΓΕ) 9. ΟΣΑ—ΤΥ—ΙΙΙ 10. ΝΟΣΤΑΛΓΙΚΑ.

5

λύσεις για το πρόβλημά σας solutions de votre problème

Εάν σας ενοχλεί ή πεθερά σας υπάρχουν διάφοροι τρόποι να απαλλαγείτε από την παρουσία της χωρίς να βρείτε τον μηλιά σας!

του Π. Λαμπίρη

1. **ΜΕ ΑΦΕΛΕΙΑ..**
EN TOUTE INNOCENCE..



- Πηδηξε, εδω πατωνεις!
- *Sautez donc Ce n'est pas profond!*

3. **ΜΕ ΕΝΑ ΟΡΑΙΟ ΜΠΟΥΚΕΤΟ**
(ΑΜΑ ΟΥΓΕΤΕ ΑΜΕΣΣΕ!!)
AVEC UN JOLI BOUQUET
(MAIS SAUVEZ-VOUS VITE!!)



2. **Si votre belle-mère vous gêne voilà les moyens de vous en débarrasser d'elle sans ennuis.**

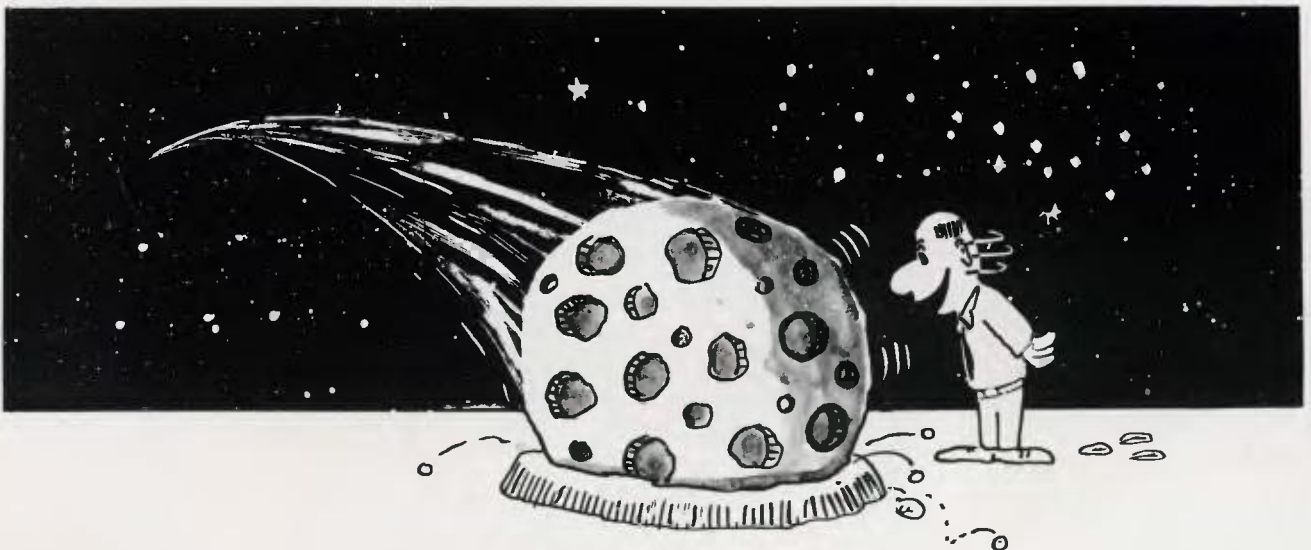
2. **ΜΕ ΤΗΝ ΜΠΟΥΚΑ ΤΟΥ ΤΟΥΦΕΚΙΟΥ**
(ΚΑΤΑΛΛΗΛΗΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ!)
A LA CHASSE (AVEC UN FUSIL LÉGEREMENT MODIFIÉ!)



4. **ΣΕ ΜΙΑ ΜΑΓΕΥΤΙΚΗ ΑΚΡΟΘΑΛΑΣΣΙΑ**
AU BAIN, DANS UN ENDROIT CONVÉNABLE.



5. *ME* ΜΙΑ ΕΥΧΗ - AVEC UN VŒU





Οικισμός "Αγίου Νικολάου". Μία σειρά από βιομηχ. βίλλες.

Cité Saint Nicolas: Quelques belles villas.

AL